

CULTURAL EVENTS



K
V
K
U
L
T
U
R
E
L
L
E
S
T
A
L
L
U
N
G
E
N





WORD OF THE EDITOR		4
WORT DES HERAUSGEBERS		
MUSIC EVENTS		5
MUSIKEREIGNISSE		
BaRoMus	BaRoMus	6
Rovinj Art & More	Rovinj Art & More	7
Rovinj Summer Festival	Sommerfestival Rovinj	8
Rovinj Spring Jazz Festival	Rovinj Spring Jazz Festival	9
Festival Sete Sois Sete Luas	Festival Sete Sois Sete Luas	10
Music Lesson	Musikalisches Theorem	11
Musica Sacra	Musica Sacra	12
St. Lawrence Night	Die Nacht des Sankt Laurentius	13
Rovinj Advent	Rovinj Advent	14
Rovinj Summer Music Festival	Rovinj Summer Music Festival	15
GITARlstra	GITARlstra	16
FAKS sings	FAKS sings	17
Embraced by the stone and sea	In Umarmung des Steins und des Meeres	18
Dvigrad festival	Dvigrad festival	19
Last Minute – Open Jazz Festival	Last Minute – Open Jazz Festival	20
Dvigrad Blues Festival	Dvigrad Blues Festival	21
THEATRE AND STAGE EVENTS		23
THEATER - BÜHNENVERANSTALTUNGEN		
Performances at the Antonio Gandusio Theatre	Aufführung im Theater Antonio Gandusio	24
FAKS Dance	FAKS Dance	25
Eufemia festival	Eufemia festival	26
Cultural evenings at the Fantazija Quarry	Kulturabende am Steinbruch Fantazija	27
Croatian Summer Salsa Festival	Croatian Summer Salsa Festival	28
Dance and non-verbal theatre festival	Festival des Tanzes und nonverbalen Theaters	29
Medieval nights in the castle	Mittelalterliche Nächte in der Kastellburg	30
FINE AND OTHER VISUAL ARTS		31
BILDENDE UND ANDERE VISUELLE KÜNSTE		
Rovinj Photo Days	Rovinj Photo Days	32
Exhibitions organised by the Batana	Ausstellungen in Organisation des Zentrums für visuelle Künste Batana	34
Centre of Visual Arts		
Montraker – International Summer School of Sculpture	Internationale Studenten-Bildhauerschule Montraker	35
Castrum Vallis	Castrum Vallis	36
Exhibitions in the Ulika Gallery	Ausstellungen in der Galerie Ulika	38
LITERARY EVENTS		39
LITERARISCHE EREIGNISSE		
Days of Antun Šoljan	Tage des Antun Šoljan	40
CULTURAL HERITAGE EVENTS		41
VERANSTALTUNGEN ZUM KULTURERBE		
The batana parade combined with a dinner at the spacio	Batana-Umzug mit Abendessen im Spacio	42
Old fair under the castle	Alte Messe unter der Kastellburg	43
IMPRESSUM		47

Rovinj - Rovigno Vrsar - Orsera Svetvinčenat - Sanvincenti Bale - Valle Kanfanar - Canfanaro

Culture, which in its essence is alive and dynamic, is not defined only by the past and tradition - it is timeless. Culture represents the way we express ourselves, connect and acquire different knowledge. It is a source of creativity, innovation and sustainability. Culture is much more than visible or entertaining. Culture is the core of our identity and diversity, not just a fragment of our heritage.

This is exactly why culture is a key factor in the development of society, but also of tourism in Istria, a region of rich cultural heritage and traditional diversity. Through the presentation of culture in its tourist offer, Istria becomes a place where visitors explore and discover cultural heritage, and participate in cultural events and experiences that revive Istrian history, art, tradition and gastronomy. Whether it's visiting old towns, churches and castles or enjoying music, film and theatre, Istria offers a wide range of cultural attractions that will satisfy the most diverse interests.

Here in the heart of Istria, culture exists as an inexhaustible treasure that connects us with our roots but also leads us to the future. Through this initiative, we seek to access that rich treasure in a way that respects tradition, promotes diversity, and lights the way for future generations.

Editor
Zorica Bocić

Kultur, die ihrem Wesen nach lebendig und dynamisch ist, wird nicht nur durch Vergangenheit und Tradition definiert – sie ist zeitlos. Kultur repräsentiert die Art und Weise, wie wir uns ausdrücken, uns vernetzen und uns unterschiedliches Wissen aneignen. Es ist eine Quelle der Kreativität, Innovation und Nachhaltigkeit. Kultur ist viel mehr als nur sichtbar oder unterhaltsam. Kultur ist der Kern unserer Identität und Vielfalt und nicht nur ein Fragment unseres Erbes.

Gerade deshalb ist Kultur ein Schlüsselfaktor für die Entwicklung der Gesellschaft, aber auch des Tourismus in Istrien, einer Region mit reichem Kulturerbe und traditioneller Vielfalt. Durch die Präsentation der Kultur in seinem touristischen Angebot wird Istrien zu einem Ort, an dem Besucher das kulturelle Erbe erkunden und entdecken und an kulturellen Veranstaltungen und Erlebnissen teilnehmen, die die istrische Geschichte, Kunst, Tradition und Gastronomie wiederbeleben. Ob Sie Altstädte, Kirchen und Schlösser besichtigen oder Musik, Film und Theater genießen möchten, Istrien bietet ein breites Spektrum an kulturellen Attraktionen, die den unterschiedlichsten Interessen gerecht werden. Hier im Herzen Istriens existiert Kultur als unerschöpflicher Schatz, der uns mit unseren Wurzeln verbindet, uns aber auch in die Zukunft führt. Mit dieser Initiative wollen wir auf diesen reichen Schatz zugreifen, und zwar auf eine Weise, die die Tradition respektiert, Vielfalt fördert und den Weg für zukünftige Generationen ebnet.

Redakteur
Zorica Bocić



**MUSIC
EVENTS**

MUSIKEREIGNISSE



BaRoMus Music events

BaRoMus Musikereignisse

The BaRoMus festival is a cultural event dedicated to classical music, which has been taking place in Rovinj every year since 2005 and organises top classical music concerts featuring local and international orchestras, ensembles, chamber ensembles and soloists. From mid-June to mid-July, the festival offers a rich program of concerts and has become an indispensable meeting place for artists and audiences alike. The festival is organized by the European Centre for Culture under the artistic direction of maestro Domagoj Terzić, the founder and selector of the program, whose perseverance and persistence are responsible for the event that has gone beyond the local and has been recognised both nationally and internationally.

Over 150 concerts have taken place in the twenty years of the festival, including a number of premieres of new works commissioned by the festival. Concerts are held in St. Francis's Church, known for its perfect acoustics and suggestive ambience.

Das BaRoMus Festival ist ein Kulturereignis der klassischen Musik gewidmet, das seit 2005 jedes Jahr in Rovinj abgehalten wird und vorzügliche Konzerte der ernstesten Musik veranstaltet auf welchen heimische und Orchester aus der ganzen Welt, Ensembles, Kammerchöre und Solisten auftreten. Von Mitte Juni bis Mitte Juli bietet das Festival ein reiches Konzertprogramm und wurde zum unumgänglichen Treffpunkt von Künstlern und Publikum. Das Festival wird organisiert vom Europäischen Kulturzentrum unter der kulturellen Führung des Maestro Domagoj Terzić, dem Gründer und Selektor des Programms, dessen Ausdauer und Beharrlichkeit für die Veranstaltung verantwortlich ist, die den Rahmen einer lokalen Veranstaltung überschritten hat und sowohl auf nationaler als auch auf internationaler Ebene anerkannt ist.

In den zwanzig Jahren des Abhaltens des Festivals wurden über 150 Konzerte verwirklicht, inklusive zahlreicher Erstauftritte neuer Werke, geschrieben auf Anfrage des Festivals. Die Konzerte finden in der Kirche des Hl. Franz statt, bekannt für die perfekte Akustik und das suggestive Ambiente.

Rovinj Art & More

Rovinj
Art & More

*Culture is a
measure of hu-
manity in man.*

*Kultur ist ein Maß für
die Menschlichkeit
im Menschen.*

Karl Marx


Rovinj Art & More is an art festival that combines culture and glamour and has been taking place since 2019. Under the artistic direction of Ronald Braus, opera singer and producer, the festival is dedicated to music, theatre, fashion and other artistic expressions, and offers a truly diverse program that includes classical and contemporary music concerts, theatre plays, musicals, exhibitions and fashion shows. The festival is attended by renowned artists from Croatia and abroad, who perform at attractive locations in Rovinj, such as St. Euphemia's Church, which is the summer terrace of the Italian community, the cloister of the Franciscan monastery, the lawn below Monte Mulini Hotel and others. The Rovinj Art & More Festival promotes creativity, innovation and cooperation in the arts, encouraging the development of cultural tourism in Istria, and is an opportunity to discover new places and stages in the wonderful surroundings of Rovinj.

Rovinj Art & More ist ein Kunstfestival, das Kultur und Glamour vereint, und abgehalten wird es seit dem Jahr 2019. Unter der künstlerischen Führung von Ronald Braus, einem Opernsänger und Produzenten, ist das Festival der Musik, dem Theater, der Mode und anderen Kunstausdrücken gewidmet, und es bietet wahrlich ein mannigfaltiges Programm, das Konzerte klassischer und moderner Musik, Theateraufführungen, Musicals, Ausstellungen und Modeschauen beinhaltet. Am Festival nehmen angesehene Künstler aus Kroatien und dem Ausland statt, die an attraktiven Standorten in Rovinj auftreten, wie etwa der Kirche der Hl. Euphemia, der Sommerterrasse der Italienischen Gemeinschaft, dem Kreuzgang des Franziskanerklosters, der Wiese vor dem Hotel Monte Mulini und an anderen Orten. Das Festival Rovinj Art & More fördert die Kreativität, Innovation und Zusammenarbeit in der Kunst, und regt die Entwicklung des Kulturtourismus in Istrien an. Es ist auch eine Gelegenheit zum Entdecken neuer Orte und Bühnen im wunderschönen Ambiente von Rovinj.

Rovinj Summer Festival

Sommerfestival

Rovinj



The Rovinj Summer Festival, founded in 1996, is a recognised and recognisable festival of classical music, which from season-to-season organises a diverse range of attractive and carefully designed musical projects in which a number of prominent local and foreign artists participate. It was founded as a result of the rich experience of mezzo-soprano Katja Markotić and the support of musical colleagues and classical music enthusiasts. The festival takes place in the gorgeous historical buildings of Rovinj and brings top class classical concerts. It has become the host of world-renowned soloists, ensembles and chamber orchestras from all over the world and has gained a reputation as an international chamber music festival. The festival's projects are supported by the loyal audience, as well as by relevant local organisations that have recognised the importance of its cultural significance and its great contribution in enriching the tourist offer of the city of Rovinj as a destination.

Das Sommerfestival Rovinj, gegründet im Jahre 1996, ist ein anerkanntes und bekanntes Festival der klassischen Musik, das von Saison zu Saison eine mannigfaltige Palette an attraktiven und sorgfältig ausgetüftelten Musikprojekten veranstaltet, an welchen zahlreiche prominente heimische und ausländische Künstler teilnehmen. Gegründet wurde es als Ergebnis der Erfahrung der Mezzosopranistin Katja Markotić, sowie zur Unterstützung der Musikkollegen und Liebhaber der klassischen Musik. Das Festival wird in den wunderschönen historischen Bauwerken Rovinjs abgehalten und bringt vorzügliche Konzerte der klassischen Musik. Es wurde zum Gastgeber weltweit anerkannter Solisten, Ensembles und Kammerorchester aus der ganzen Welt, und es hat den Ruf eines internationalen Festivals der Kammermusik errungen. Die Projekte des Festivals werden vom treuen Publikum, wie auch von relevanten lokalen Organisationen unterstützt, die die Wichtigkeit seiner kulturellen Bedeutung und des großen Beitrags zur Bereicherung des touristischen Angebots der Stadt Rovinj als Reiseziel erkannt haben.



Rovinj Spring Jazz festival

Rovinj Spring Jazz festival

The Rovinj Spring Jazz Festival was launched in 2008 and is traditionally organised during the month of May in the area of MMC, enriching the cultural offer of the city outside the tourist season. The intention of this event is to promote the genre of jazz music, especially Croatian jazz musicians and their publications, be it sound carriers or professional literature. The program includes prominent foreign musical names, while the accompanying program includes photographic exhibitions and all kinds of jazz education. So far, many prominent jazz musicians have performed at this event.

Das Rovinj Spring Jazz Festival wurde im Jahr 2008 gestartet und wird traditionell im Mai in den Räumlichkeiten des MMC veranstaltet, und bereichert somit das kulturelle Angebot außerhalb der Tourismussaison. Mit dieser Veranstaltung möchte man das Genre der Jazz Musik fördern, insbesondere kroatischer Jazz Musiker, sowie deren Ausgaben, egal ob es sich um Tonträger oder fachkundige Literatur handelt. Beim Programm sind auch ausländische berühmte Musikernamen unumgänglich, während das Begleitprogramm Fotoausstellungen und jegliche Art von Fortbildung in Bezug auf Jazz beinhaltet. Auf dieser Veranstaltung sind bisher zahlreiche prominente Jazz Musiker aufgetreten.

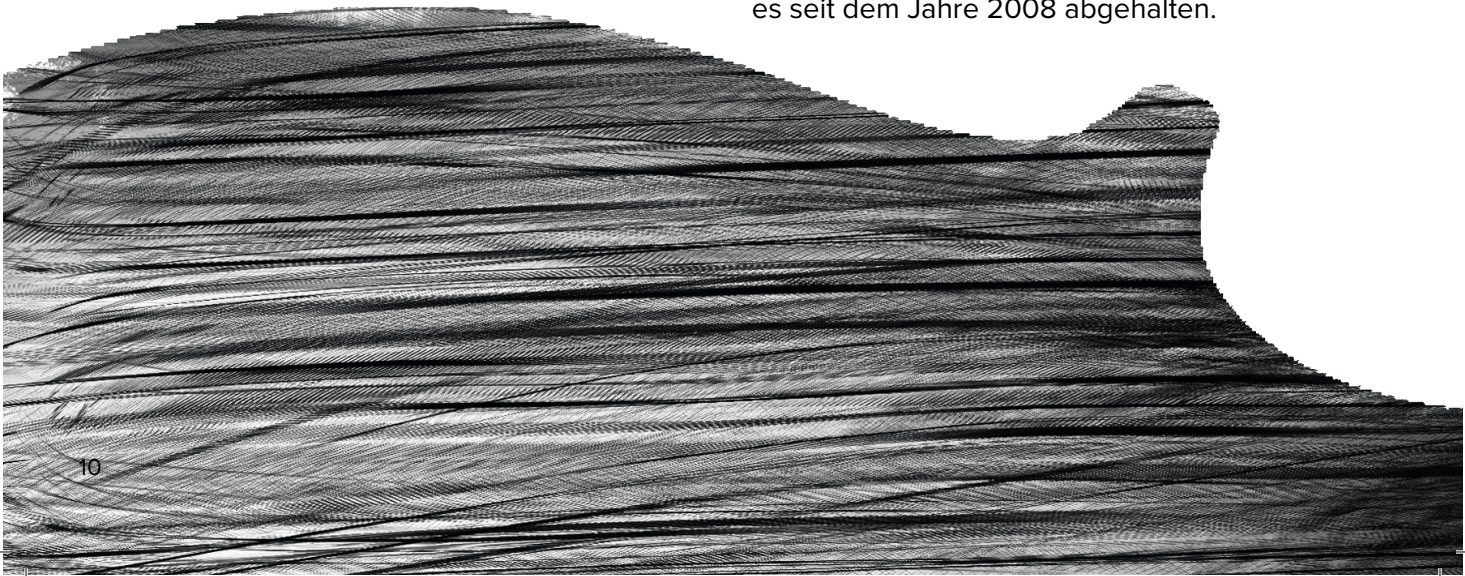


Festival Sete Sois Sete Luas

Festival Sete Sois Sete Luas

The “Sete Sois Sete Luas” festival was founded in 1993 in Portugal and Italy and has spread to as many as 12 countries, that is in 30 cities. The goal of the entire project is to facilitate the international exchange of artists of different cultures and to preserve the cultural heritage of the Mediterranean countries, which earned it the support of the European Union. It has accomplished significant recognition and goals at a European and world level, gaining rich artistic and musical achievements dedicated to the international mobility of artists, intercultural dialogue and cultural decentralisation. The festival develops projects mainly in the field of popular, ethnic and traditional music and fine arts, always including important personalities of European and Mediterranean cultures. The festival is also a place to meet and exchange ideas between artists and the audience, who can participate in workshops, lectures and conversations with festival guests. It has been held in Rovinj since 2008.

Das Festival “Sete Sois Sete Luas” wurde im Jahre 1993 in Portugal und Italien gegründet und hat sich auf sogar 12 Länder, beziehungsweise auf 30 Städte ausgeweitet. Das Ziel des gesamten Projekts ist es, einen internationalen Austausch von Künstlern verschiedener Kulturen zu ermöglichen und das Kulturerbe der mediterranen Länder zu erhalten, was ihm auch die Förderung der Europäischen Union verschafft hat. Es hat bedeutsame Anerkennungen und Ziele auf europäischem und weltweitem Niveau errungen und hat dabei reiche künstlerische und musikalische Verwirklichungen, der internationalen Mobilität von Künstlern, interkulturellem Dialog und kultureller Dezentralisierung gewidmet, erreicht. Das Festival entwickelt die Projekte hauptsächlich auf dem Gebiet populärer, ethnischer und traditioneller Musik, sowie bildnerischer Kunst, immer wichtige Eigenschaften der europäischen und mediterranen Kultur mit einbeziehend. Das Festival ist auch ein Ort der Zusammenkunft und des Austausches von Ideen zwischen dem Künstler und dem Publikum, das an Workshops, Vorträgen und Gesprächen mit den Festivalgästen teilnehmen kann. In Rovinj wird es seit dem Jahre 2008 abgehalten.



Music Lesson

Musikalisches Theorem

The educational concert cycle program, Music Lesson, created by Nataša Dragun, Tatjana Mesar and Aleksandra Golojka, consists of a series of thematic concerts that take place every season during the school year. The goal of the project is to present the peculiarities of different musical genres to young people and bring them closer to the contemporary music scene. It is based on the work of local creative forces, and it presents selected musical concepts and styles, instruments and performers at concerts. The cycle is intended for students of regular primary, secondary and music schools, but also for a wider audience. The concerts are didactic-methodical, designed as a lesson and offered to schools as a supplement to music education, since they bring the experience of live music, a conversation with performers and composers, an encounter with different instruments and a multimedia approach. An additional motivating factor is the guest appearance of music school students, who bring the educational content even closer to the young audience.

Das Programm des Zyklus edukativer Konzerte, das Musikalische Theorem, der Urheberinnen Nataša Dragun, Tatjana Mesar und Aleksandra Golojka, wird jede Saison aus einer Reihe an thematischen Konzerten gebildet, die während des Schuljahres abgehalten werden. Das Ziel des Projekts ist es, Jungen die Eigenheiten verschiedener Musikrichtungen vorzustellen und ihnen die moderne Musikszene näherzubringen. Es fundiert auf dem Schaffen heimischer kreativer Kräfte, und auf Konzerten stellt es ausgewählte Musikbegriffe und -stile, Instrumente und Interpreten vor. Der Zyklus ist Schülern regulärer Grundschulen, sowie Musikschulen gewidmet, aber auch dem breiten Publikum. Konzerte sind didaktisch-methodisch, geformt wie eine Unterrichtsstunde und werden den Schulen als Zusatz zum Musikunterricht angeboten, da sie das Erlebnis der Livemusik, ein Gespräch mit den Interpreten und Tondichtern, ein Treffen auf verschiedene Instrumente, sowie einen multimedialen Zugang bringen. Ein zusätzlicher motivierender Faktor ist das Gastspiel von Schülern von Musikschulen, die mit ihren Ausführungen dem jungen Publikum den edukativen Inhalt zusätzlich näherbringen.

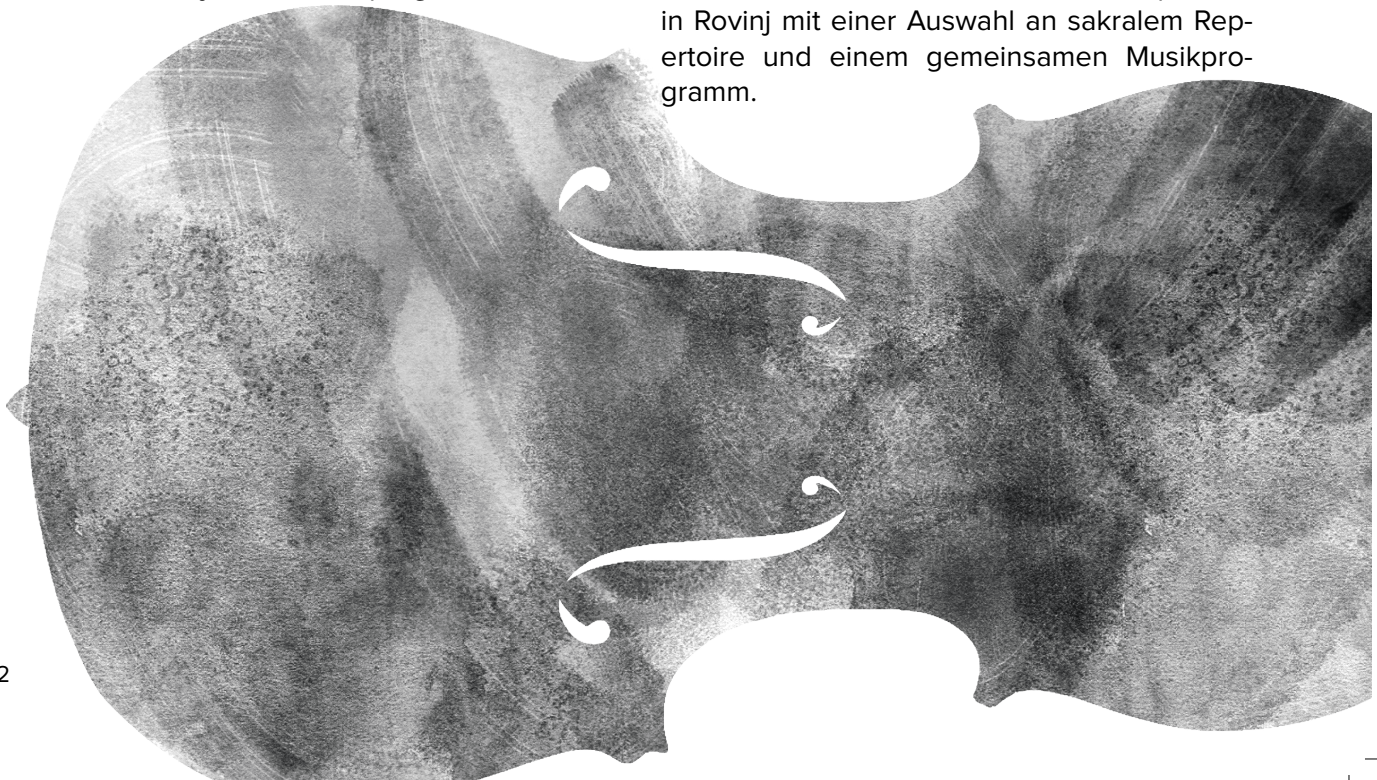


Musica sacra

Musica sacra

The festival “Musica sacra über die Grenzen” (Musica Sacra across borders) was initiated by the Austrian conductor Manfred Linsbauer more than 20 years ago with the aim of connecting the inhabitants of the region through music. So far, the festival has been hosted in Austria, the Czech Republic, Slovakia, Italy and Slovenia, and thanks to the support of the Ars Cultura association and partners such as Maistra and the Vrsar and Rovinj Tourist Boards, Croatia has become a regular host of the festival since 2015. Every year, more than 300 singers perform at concerts and participate in vocal workshops in Vrsar, Rovinj and Pazin over three festival days in the second week of October, aimed at networking singers and improving the quality of sacred choral music. It is traditionally opened by a festive concert in the Church of St. Mary of the Sea in Vrsar, and the International Day of Choral Singing is also celebrated with the friendship concert. It ends with a festive concert in St. Euphemia’s Church in Rovinj with a selection from the sacred repertoire and a joint musical program.

Das Festival “Musica sacra über die Grenzen” hat der österreichische Dirigent Manfred Linsbauer vor über 20 Jahren mit dem Ziel gestartet, die Einwohner der Region durch Musik miteinander zu verbinden. Das Festival gastierte bisher in Österreich, Tschechien, der Slowakei, Italien und Slowenien, und dank der Unterstützung des Vereins Ars Cultura und der Partner wie etwa Maistra und den Tourismusverbänden von Vrsar und Rovinj wurde Kroatien im Jahre 2015 zum regelmäßigen Gastgeber des Festivals. Jedes Jahr treten mehr als 300 Sänger während der drei Festivalstage in der zweiten Woche im Oktober auf Konzerten auf und nehmen an vokalen Workshops in Vrsar, Rovinj und Pazin teil, die auf das Vernetzen der Sänger und der Verbesserung der Qualität der sakralen Chormusik ausgerichtet sind. Traditionell wird es durch das Festkonzert in der Kirche der Hl. Maria vom Meer in Vrsar eröffnet, und durch das Freundschaftskonzert wird auch der Internationale Tag des Chorgesangs gefeiert. Es endet mit einem Konzert in der Kirche der Hl. Euphemia in Rovinj mit einer Auswahl an sakralem Repertoire und einem gemeinsamen Musikprogramm.

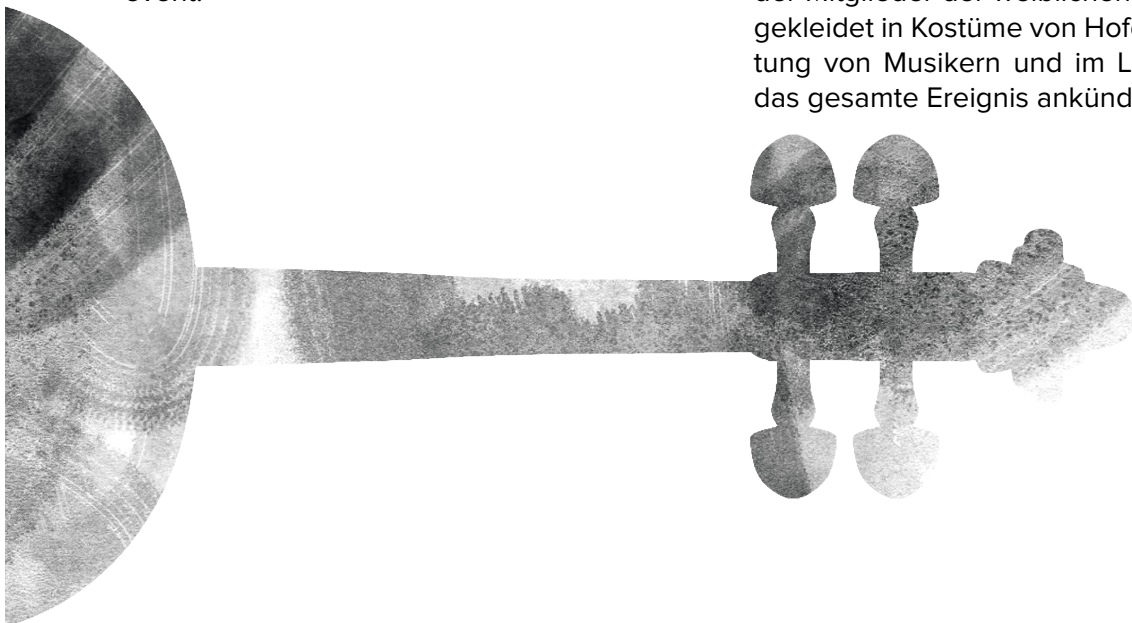


St. Lawrence Night

Die Nacht des Sankt Laurentius

“St. Lawrence’s Night” is a fun event where the romantic spirit of Rovinj is emphasised with subdued lighting, light effects that enliven the facades of the main town square, torches on the waterfront and thousands of candles on the tables of catering facilities. The event is accompanied by a series of romantic music performances and outdoor shows, and the beginning is announced with dance and music. It is organised in the period when the meteor shower, the so-called shooting stars, better known as the “tears of St. Lawrence” can be seen most clearly in the sky. An additional charm of romantic Rovinj that night, is contributed by the music program in nine city locations and the light effects that turn the main city square into an even more magical place. The event program begins with a promenade walk and a performance by members of the dance group, who, dressed in the costumes of court ladies, accompanied by musicians and with the light of torches, announce the entire event.

Die “Nacht des Sankt Laurentius” ist eine unterhaltsame Veranstaltung bei der mit gedämpfter Beleuchtung, Lichteffekten, welche die Fassade des städtischen Hauptplatzes beleben, Fackeln am Quai sowie tausenden Kerzen auf den Tischen der Gastronomieobjekte der romantische Geist Rovinjs betont wird. Die Veranstaltung wird begleitet von einer Reihe an Aufführungen romantischer Musik und einer Vorstellung im Freien, und der Start wird mit Tanz und Gesang angekündigt. Sie wird im Zeitraum organisiert, wenn man am Firmament am deutlichsten den Meteorregen sehen kann, die sogenannten Sternschnuppen, bekannter unter dem Namen “Tränen des Sankt Laurentius”. Einen zusätzlichen Zauber verleihen dem romantischen Rovinj in dieser Nacht das Musikprogramm an neun städtischen Standorten, sowie die Lichteffekte, die den Hauptplatz zu einem noch magischeren Ort machen. Das Veranstaltungsprogramm beginnt mit einem Promenadenspaziergang und dem Auftritt der Mitglieder der weiblichen Tanzgruppe, die gekleidet in Kostüme von Hofdamen in Begleitung von Musikern und im Licht der Fackeln das gesamte Ereignis ankündigen.





Rovinj Advent

Rovinj
Advent

The new concept of the holiday program that combines tradition and glamor is the ideal event where you can experience the magic of Christmas from the sea. Rovinj Advent offers a rich program in three different locations, designed to provide visitors with a diverse Advent experience: traditional Advent, autochthonous Advent and modern Advent. All of this is connected by the advent batana (traditional boat), which reflects the continuity of Rovinj's heritage. It represents a traditional link uniting different community into a single, Rovinj community, and therefore represents the main Advent motif. Visitors can sail through Rovinj's history and heritage all the way to its modern part and taste authentic Istrian flavours through specially created Advent menus, with lots of good music, entertainment and festive holiday moments for everyone. During the four Advent weekends, a rich program is prepared in three destinations with different contents, which will warm all visitors and fill their most festive month of the year.

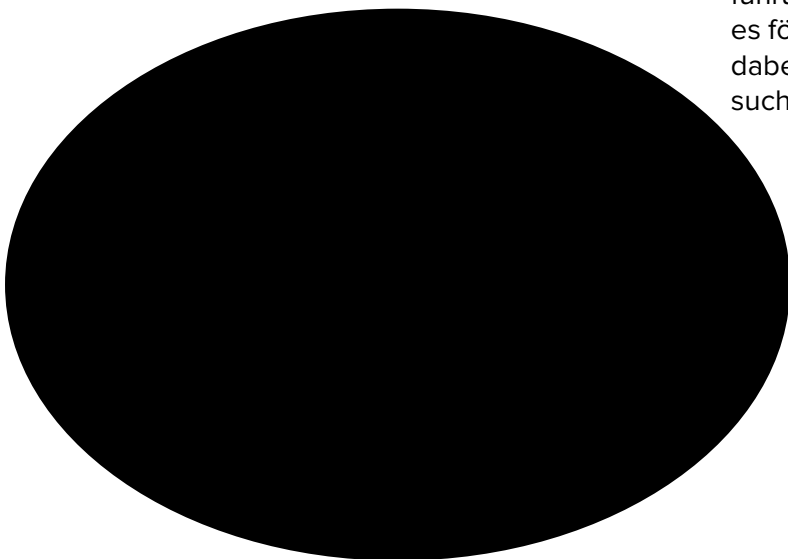
Das neue Konzept des Feiertagsprogramms, das Tradition und Glamour vereint, ist ein ideales Ereignis, bei dem es möglich ist, die Magie Weihnachtsens vom Meer aus zu erleben. Rovinj Advent bietet ein reiches Programm an drei verschiedenen Standorten, kreiert, um den Besuchern eine vielfältige Adventerfahrung anzubieten: den traditionellen Advent, den autochthonen Advent und den modernen Advent. All dies verbindet das Advent-Fischerboot, Batana, das die Kontinuität des Rovinjer Erbes widerspiegelt. Es ist das traditionelle Verbindungsglied, das verschiedene Gemeinschaften in eine einzigartige Rovinjer Gemeinde vereint und stellt somit das Haupt-Adventmotiv dar. Die Besucher können auf ihm durch die Geschichte und Hinterlassenschaft von Rovinj ganz bis zum modernen Teil Rovinjs segeln und autochthone istrische Geschmäcker durch besonders kreierte Adventmenüs verkosten, mit viel guter Musik, Unterhaltung und feierlichen Festtagsmomenten für wirklich jedermann. An vier Adventwochenenden wird ein reichhaltiges Programm an drei inhaltlich unterschiedlichen Reisezielen vorbereitet, die alle Besucher erwärmen und den feierlichsten Monat im Jahr ausfüllen.

Rovinj Summer Music Festival

Rovinj
Summer
Music
Festival

Lovers of outstanding popular music are well aware of the Rovinj Summer Music Festival, which has marked a decade of extraordinary musical moments and unrepeatable performances. After the foundation laid by the Avantgarde Jazz Festival and the performances of top jazz musicians such as George Benson, Cassandra Wilson and Dee Dee Bridgewater, the RSMF has quickly risen to the very top of international music events in Croatia and beyond. The festival has hosted music legends such as Zucchero and Mario Biondi, the British trip-hop group Morcheeba and the inimitable Roisin Murphy. Since 2013, the RSMF has been bringing not only outstanding performances to the Adriatic coast, but also promoting culture and a love of music, creating a real festival experience for all visitors.

Liebhaber ausgesprochen populärer Musik kennen das Rovinj Summer Music Festival sehr gut, das bereits Jahrzehnte an ausgenommenen Musikmomenten und einzigartigen Ausführungen verzeichnet hat. Nach dem Fundament, welches das Avantgarde Jazz Festival aufgebaut hat und den Auftritten ausgezeichneter Jazz Musiker wie etwa George Benson, Cassandra Wilson und Dee Dee Bridgewater, stieg das RSMF sehr schnell direkt an die Spitze der internationalen Musikereignisse in Kroatien und weiter hinaus. Das Festival hat Musiklegenden wie etwa Zucchero und Mario Biondi, die britische Trip-Hop Gruppe Morcheeba sowie die einzigartige Roisin Murphy willkommen heißen. Das RSMF bringt seit 2013 jedes Jahr nicht nur Spitzenausführungen an die adriatische Küste, sondern es fördert auch die Kultur und Liebe zur Musik, dabei ein wahres Festivalfeeling für alle Besucher schaffend.



Gitar|STRA

Gitar|STRA



Since its establishment in 2003, the summer music festival “Gitar|STRA - guitar virtuoso Saša Dejanović and friends” has been attracting respected artists from all over the world to visit magical Vrsar. Different aspects of guitar art are presented at the festival in two programs: “Sea and Guitars” puts the classical guitar in the foreground in solo or chamber performances, while “Vrsar serenades” offers a variety of guitar styles, from jazz and flamenco to latino, ethnic and rock music. Concerts are held in charming old town locations, in the Romanesque basilica of St. Mary of the Sea and at the famous Vrsar viewpoints. The festival lasts from June 20 to September 5, and is organised by the Vrsar Tourist Board with the support of the Ministry of Culture, Maistra, the Vrsar municipality and parish, the Austrian Cultural Forum, the Italian Cultural Institute, and the Poreč Lions Club, which award prestigious prizes to young guitarists.

Seit der Gründung im Jahr 2003 lockt das Sommer Musikfestival “Gitar|STRA – Gitarren-Virtuose Saša Dejanović und Freunde” geschätzte Künstler aus der ganzen Welt an, das magische Vrsar zu besuchen. Die verschiedenen Aspekte der Gitarren-Kunst auf dem Festival werden in zwei Programmen vorgestellt: “Das Meer und die Gitarren” stellt die klassische Gitarre in Solo- oder Kammeraufführungen an erste Stelle, während “Serenaden von Vrsar” eine Vielfalt an Gitarrenstilen, von Jazz und Flamenco bis zu Lateinamerikanischer, Ethno und Rock Musik bietet. Die Konzerte werden an wunderschönen Standorten der Altstadt, in der romanischen Basilika der Hl. Maria vom Meer und an sehenswerten Aussichtstürmen von Vrsar abgehalten. Das Festival dauert vom 20. Juni bis zum 5. September, und organisiert wird es vom Tourismusverband Vrsar mit der Unterstützung des Ministeriums für Kultur, Maistra, der Gemeinde und Pfarre von Vrsar, des Österreichischen Kulturforums, des Italienischen Kulturinstituts, sowie dem Lions Club Poreč, der jungen Gitarristen Prestigeauszeichnungen verleiht.

FAKS

Sings

FAKS Sings

*The more minimal
the art, the more
maximally it needs
to be explained.*

*Je minimalistischer die
Kunst, desto maximaler
muss sie erklärt werden.*

Hilton Kramer

The International Festival of Choirs is held every spring as part of the “Festival of Amateur Cultural Creativity”, an international event that in the autumn also includes the International Festival of Choirs of Folklore and Traditional Dances, FAKS Dance. Since its very beginning in 2014, the festival has aimed to encourage a love for amateur creativity and a lifelong learning and brings together more than 800 amateur artists every year. The motto of the festival is the promotion of life values such as multiculturalism, intergenerational solidarity, friendship and mutual respect. It is an important and significant event for all participants because it allows them to exchange knowledge and skills in a friendly environment without competition. It is held every year in several volumes due to the great interest of artistic groups, with the support of Maistra, the Tourist Board of Rovinj-Rovigno, the Vrsar Tourist Board and the Central Istria Tourist Board. It was also recognised by the European festival associations, making it part of the Europe for Festivals, Festivals for Europe platform. It is organised by Ars Cultura - Association for the Promotion of Culture and Performing Arts.

Das internationale Chor-Festival wird jedes Frühjahr im Rahmen des “Festivals für kulturelle Amateurkreativität”, einer internationalen Veranstaltung, die im Herbsttermin auch das Internationale Festival von Folklore-Chören und traditionellen Tänzen, FAKS Dance beinhaltet, abgehalten. Direkt seit Beginn im Jahre 2014 ist es Ziel des Festivals, die Liebe zur kulturellen Amateurkreativität und dem lebenslangen Lernen anzuregen, und es versammelt jedes Jahr mehr als 800 Amateurkünstler. Seit dem Beginn im Jahre 2014 ist es Ziel des Festivals die Liebe zur Amateurkreativität und zum lebenslangen Lernen zu fördern, und es versammelt jedes Jahr mehr als 800 Amateurkünstler. Das Motto des Festivals ist die Förderung von Lebenswerten wie etwa Multikulturalismus, Solidarität zwischen den Generationen, Freundschaft und gegenseitigem Respekt. Es ist ein wichtiges und bedeutsames Ereignis für alle Teilnehmer, da es ihnen den Austausch von Wissen und Fähigkeiten in einer freundlichen Atmosphäre ohne Wettbewerb ermöglicht. Aufgrund des großen Interesses von Künstlergruppen findet es jedes Jahr in mehreren Volumen statt, mit der Unterstützung von Maistra, dem Tourismusverband Rovinj-Rovigno, dem Tourismusverband Vrsar und dem Tourismusverband Zentralistriens. Es wurde auch von Europäischen Festivalverbänden anerkannt, was es zu einem Teil der Plattform Europe for Festivals, Festivals for Europa macht. Organisiert wird es von Ars Cultura – einem Verein zur Förderung von Kultur und darstellende Künste.

Embraced by the stone and sea

In Umarmung
des Steins und
des Meeres

The Montraker Quarry, the most attractive stage in Vrsar, is a meeting place for top musicians from Croatia and beyond at the end of August every year. The reason for this is the multi-day festival “Embraced by the music, stone and sea”, which has been organised since 2021 by Music Time in cooperation with the municipality of Vrsar. The initiator of this unique event in a truly spectacular location, where the best regional music names are presented every year, is producer Tomislav Kašljević. The natural scenography of the quarry next to the seacoast completes this musical magic, turning it into a unique experience. The festival has hosted many musical names, including the Gipsy Kings, Vlatko Stefanovski, Bajaga i Instruktori, klapa (traditional choir) Intrade, Gibonni, Urban & 4, Božo Vrećo and others.

Der Steinbruch Montraker, die attraktivste Bühne von Vrsar, ist jedes Jahr Ende August der Treffpunkt von Spitzenmusikern aus Kroatien und weiterhinaus. Der Grund hierfür ist das mehrtägige Festival „In Umarmung der Musik, des Steins und des Meeres“, das seit dem Jahr 2021 Music Time in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Vrsar organisiert. Ideengeber dieses einzigartigen Ereignisses an einem wahrlich spektakulären Standort, wo sich jedes Jahr die besten regionalen Musiknamen vorstellen, ist der Produzent Tomislav Kašljević. Die natürliche Szenografie des Steinbruchs neben der Meeresküste vervollständigt die musikalische Magie und verwandelt sie in eine unwiederholbare Erfahrung. Das Festival hat zahlreiche Musiknamen willkommen geheißen, darunter als Beispiele Gipsy Kings, Vlatko Stefanovski, Bajaga i Instruktori, klapa Intrade, Gibonni, Urban & 4, Božo Vrećo und andere.

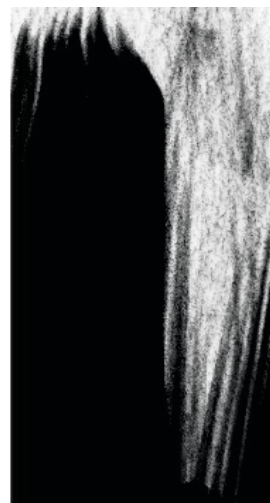
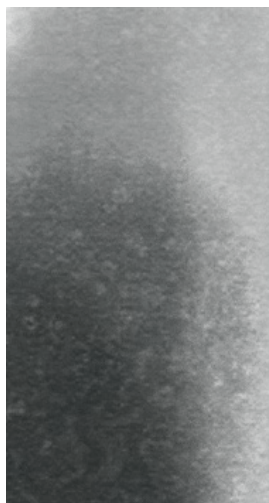


Dvigrad festival

Dvigrad festival

The “Dvigrad Festival, International Festival of Early Music” has entered its third decade of introducing a faithful audience to a specific repertoire: early church and secular music, that is music that was created in the centuries of the Middle Ages, in the Renaissance and early Baroque. Since the first Dvigrad festival held in 2003, its director and artistic director Alojzije Prosoli has followed a clearly defined goal of presenting early music to the Croatian music audience in Dvigrad itself, a ruined and deserted settlement today, but inhabited until the beginning of the 18th century. Thanks to this, Dvigrad today comes alive for a few days a year by hosting distinguished performers - soloists and ensembles of early music, thus following the European and world musical experiences in its research and presentation. The festival is held under the auspices of the President of the Republic of Croatia and the Pontifical Institute for Sacred Music in Rome, with the support of the Municipality of Kanfanar and the Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia.

Das “Dvigrad Festival, internationales Festival der alten Musik” betrat sein drittes Jahrzehnt der Bekanntmachung des treuen Publikums mit dem spezifischen Repertoire: der alten kirchlichen und weltlichen Musik, beziehungsweise der Musik die in den Jahrhunderten des Mittelalters, in der Renaissance und dem frühen Barock entstanden ist. Seit dem ersten Dvigrad Festival, abgehalten im Jahre 2003 folgte dessen Direktor und künstlerischer Leiter Alojzije Prosoli klar dem bestimmten Ziel der Präsentation der alten Musik dem kroatischen Publikum direkt in Dvigrad, heute eine zerstörte und leere, aber bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts bewohnte Siedlung. Dank dessen lebt Dvigrad heute an mehreren Tagen im Jahr auf, indem es angesehene Interpreten – Solisten und Ensembles alter Musik beherbergt und so den europäischen und weltweiten musikalischen Erfahrungen ihrer Erforschung und Präsentation folgt. Das Festival wird unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten der Republik Kroatien und dem Päpstlichen Institut für sakrale Musik in Rom, mit der Unterstützung der Gemeinde Kanfanar und dem Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien abgehalten.



Last Minute – Open Jazz Festival

Last Minute – Open Jazz Festival

Every summer, over four weekends, Bale becomes the central place for fans of excellent jazz in Croatia. The “Last Minute - Open Jazz Festival” has been promoting jazz music and culture and diversity without borders since day one. Its organisers, Tomislav Lovro Pavleka and Melita Lovričević, as well as numerous friends of the festival, nurture jazz as a lifestyle, a way of learning and communication, but also of zen tourism. In addition to the already traditional festival bouquet consisting of various styles of jazz that can be heard from Tomaso Bembo Square every year, the festival organisers announce an international program divided into July and August for both their loyal and new audiences every year. Renowned domestic and foreign jazz musicians perform at the festival, as well as young talents who deserve affirmation. The festival offers an opportunity to enjoy top-notch jazz in the breath-taking ambience of the Kamene ploče tavern, and is supported by the Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia, the Office of the President of the Republic of Croatia, and the Austrian Cultural Forum.

Bale wird jeden Sommer, während vier Wochenenden, zum zentralen Ort für Liebhaber von vorzüglichem Jazz in Kroatien. “Last Minute – Open Jazz Festival” promoviert vom ersten Tag an die Jazz Musik und Kultur sowie eine Vielfalt ohne Grenzen. Seine Organisatoren, Tomislav Lovro Pavleka und Melita Lovričević, sowie auch zahlreiche Freunde des Festivals pflegen Jazz als Lebensstil, Art des Lernens, der Kommunikation, aber auch als Zen Tourismus. Neben dem bereits traditionellen Festival-Bouquet, das aus verschiedenen Jazz Stilen besteht, die man jedes Jahr vom Platz Tomaso Bembo aus hören kann, kündigen die Organisatoren des Festivals für ihr treues, aber auch neues Publikum jedes Jahr ein internationales Programm an, das auf den Juli und August aufgeteilt ist. Am Festival treten renommierte heimische und ausländische Jazz Musiker auf, sowie auch junge Talente, die eine Affirmation verdienen. Das Festival bietet die Möglichkeit des Genusses von Spitzen-Jazz im wunderschönen Ambiente der Taverne Kamene priče, und unterstützt wird es vom Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien, dem Büro des Bundespräsidenten der Republik Kroatien, sowie dem Österreichischen Kulturforum.

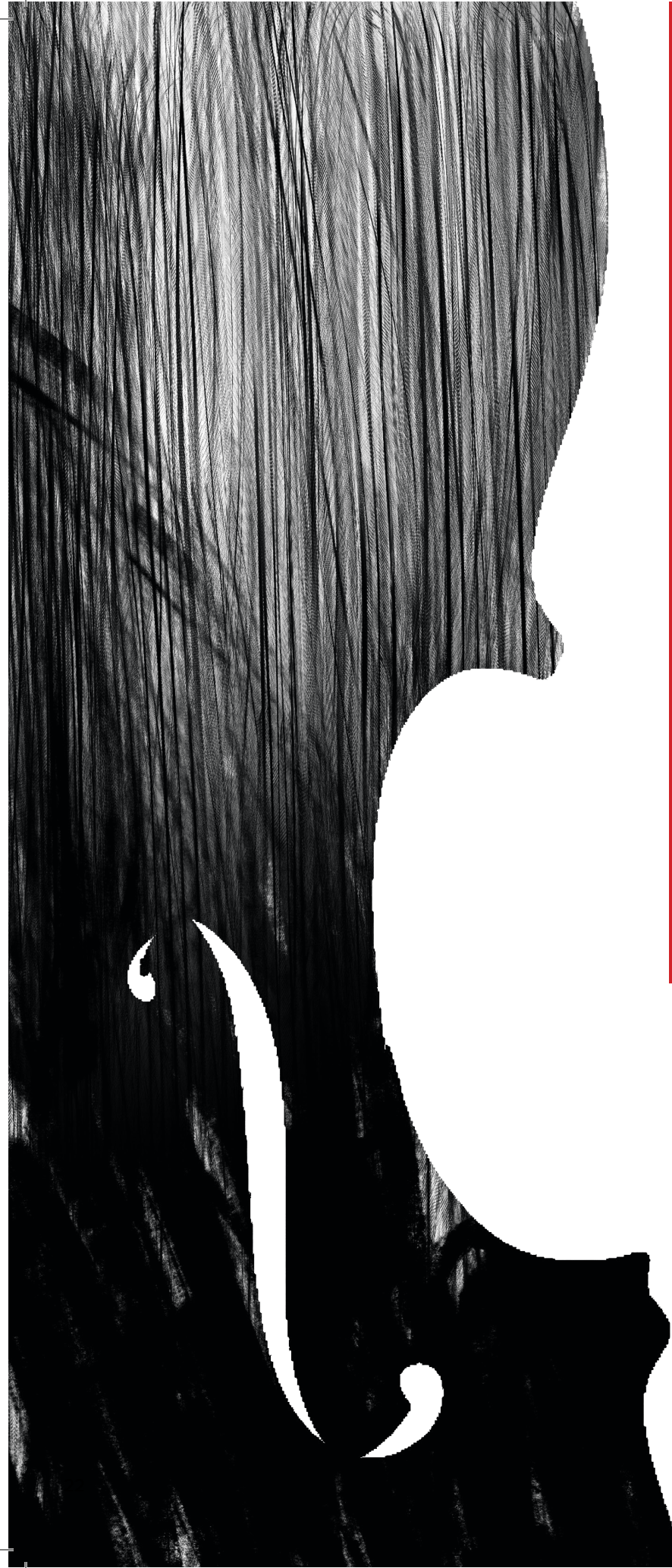


Dvigrad Blues Festival

Dvigrad Blues Festival

In the manner of the American South and old village festivals, a new blues festival has appeared on the map of Istria - Dvigrad Blues Festival, which opens its doors in Kanfanar's Park on the Square, in the very centre of the picturesque Istrian town. The Gustafi Association, led by Edi Maružin, with the help of the Region of Istria and the Municipality of Kanfanar, has been organising this one-day blues festival since 2021. Performers such as Vervet and Edi East Trance Blues, Riccardo Staraj & Midnight Blues Band, Tomislav Goluban, Harp Explosion, Mike Sponza and Hačo & Torro from Italy, Ian Siegal from the UK, blues attraction from Napoli Lino Muoio Mandolin Blues and many others have performed on stage before an enthusiastic audience. The program is accompanied by a top-quality wine offer from Istrian winemakers, as well as an offer of cheeses and prosciutto, and boškarin (Istrian cattle) burgers are a special gastronomic delight. The Dvigrad Blues Festival is a fantastically pleasant excursion that delights all the senses.

Im Stil des amerikanischen Südens und der alten Dorffeste keimte das neue Blues Festival auf der Karte Istriens auf - das Dvigrad Blues Festival das seine Türen im Park am Platz von Kanfanar, direkt im Zentrum des pittoresken istrischen Ortes öffnet. Der Verein Gustafi, angeführt von Edi Maružin, mit Hilfe der Gespanschaft Istrien und der Gemeinde Kanfanar, organisiert seit 2021 diesen eintägigen Blues Festtag. Auf der Bühne stellten sich dem begeisterten Publikum bisher Interpreten wie Vervet und Edi East Trance Blues, Riccardo Staraj & Midnight Blues Band, Tomislav Goluban, Harp Explosion, Mike Sponza sowie Hačo & Torro aus Italien, Ian Siegal aus UK, die Blues Attraktion aus Napoli Lino Muoio Mandolin Blues und viele weitere vor. Das Programm wird von einem ausgezeichneten Weinangebot der istrischen Winzer, sowie auch einem Angebot an Käse und Schinken begleitet, und einen besonderen gastronomischen Genuss bilden die Boškarin Burger. Das Dvigrad Blues Festival ist ein fantastisch angenehmer Ausflug, bei dem alle Sinne genießen.



*Heart, imagination and mind - this is the environment in which what we call culture is born.
Paustovsky*

Herz, Vorstellungskraft und Verstand – das ist die Umgebung, in der das entsteht, was wir Kultur nennen.

Paustovsky K.G.

THEATRE AND STAGE

**E
V
E
N
T
S**



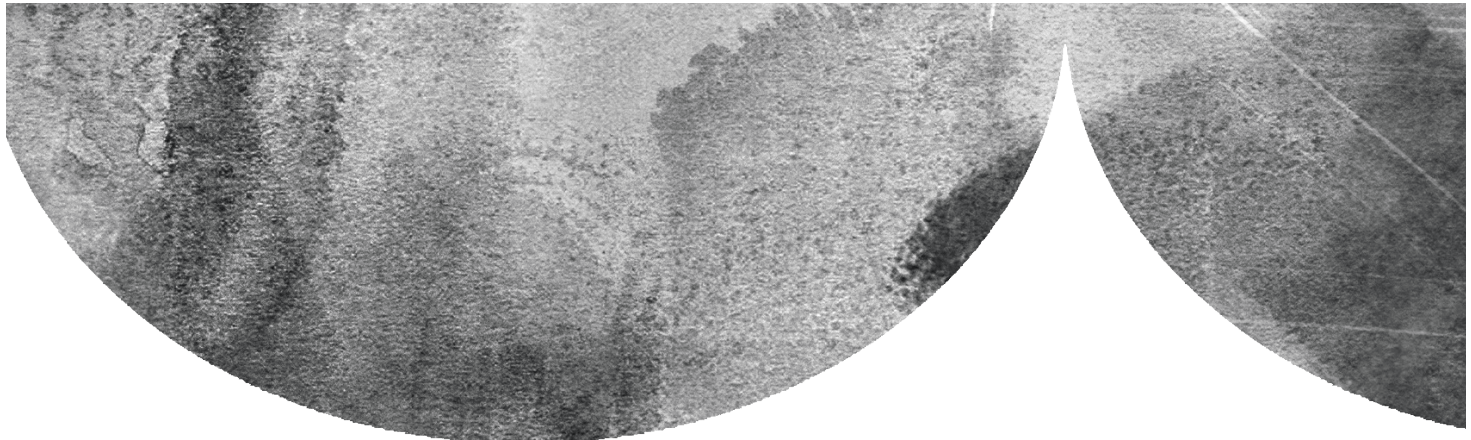
**T
H
E
A
T
E
R
-**

BÜHNENVERANSTALTUNGEN

Performances at the Antonio Gandusio Theatre

Aufführung im Theater

Antonio Gandusio



Located in the very heart of the city, the Antonio Gandusio Theatre actively participates in city life and adapts to its changes. It is a place for comedies, dramas, operas, operettas, political gatherings, and cultural and professional lectures. Recently, it has also been operating as a city cinema. And today, perhaps more than ever before, Antonio Gandusio is a theatre that strives to provide an artistic, emotional and spiritual refuge to its audience, and this is precisely one of its most important tasks, which requires careful consideration and special criteria when selecting guest performances. Therefore, the Public Open University of Rovinj-Rovigno organises guest performances by numerous theatre performances from Croatia and abroad at the Antonio Gandusio Theatre throughout the academic year.

Gelegen direkt im Stadtzentrum nimmt das Theater Antonio Gandusio aktiv am Stadtleben teil und passt sich deren Wandel an. Dies ist ein Ort für Komödien, Dramen, Burleske, Opern, Operetten, politische Treffen, kulturelle und fachliche Vorträge. In letzter Zeit wirkt es auch als Stadtkino. Und heute, vielleicht mehr als je zuvor, ist das Antonio Gandusio ein Theater, das bestrebt ist, seinem Publikum einen künstlerischen, emotionalen und spirituellen Zufluchtsort zu bieten, was eigentlich eine seiner wichtigsten Aufgaben ist und sorgfältiges Nachdenken und spezielle Kriterien bei der Auswahl von Gastspielen erfordert. Daher organisiert die Volkshochschule der Stadt Rovinj-Rovigno im Antonio Gandusio Theater während des gesamten akademischen Jahres Gastspiele zahlreicher Theaterstücke aus Kroatien, aber auch aus dem Ausland.

FAKS Dance FAKS Dance

The International Festival of Folklore and Traditional Dances is held every autumn as part of the “Festival of Amateur Cultural Creativity”, an international event that includes the FAKS Sings choir festival in the spring. Since its very beginning in 2014, the festival has aimed to encourage a love for amateur creativity and lifelong learning and brings together more than 800 amateur artists every year. The motto of the festival is the promotion of life values such as multiculturalism, intergenerational solidarity, friendship and mutual respect. It is an important and significant event for all participants because it allows them to exchange knowledge and skills in a friendly environment without competition. It is held every year in several volumes due to the great interest of artistic groups, with the support of Maistra, the Tourist Board of Rovinj-Rovigno, the Vrsar Tourist Board and the Central Istria Tourist Board. It has also been recognised by the European festival associations, making it part of the Europe for Festivals, Festivals for Europe platform. It is organised by Ars Cultura - Association for the Promotion of Culture and Performing Arts.

*In culture, the top is
the base.*

*In der Kultur ist die Spitze
die Basis.*

Grigorij Landau

Das Internationale Festival für Folklore und traditionelle Tänze wird jedes Jahr im Herbst im Rahmen des „Festivals für kulturelle Amateurkreativität“ abgehalten, einer internationalen Veranstaltung, die im Frühjahrstermin auch das Chorfestival FAKS Sings inkludiert. Seit dem Beginn im Jahre 2014 ist es das Ziel des Festivals die Liebe zur Amateurkreativität und zum lebenslangen Lernen zu fördern, und es versammelt jedes Jahr mehr als 800 Amateurkünstler. Das Motto des Festivals ist die Förderung von Lebenswerten wie etwa Multikulturalismus, Solidarität zwischen den Generationen, Freundschaft und gegenseitigem Respekt. Es ist ein wichtiges und bedeutsames Ereignis für alle Teilnehmer, da es ihnen den Austausch von Wissen und Fähigkeiten in einer freundlichen Atmosphäre ohne Wettbewerb ermöglicht. Aufgrund des großen Interesses von Künstlergruppen findet es jedes Jahr in mehreren Volumen statt, mit der Unterstützung von Maistra, dem Tourismusverband Rovinj-Rovigno, dem Tourismusverband Vrsar und dem Tourismusverband Zentralistriens. Es wurde auch von Europäischen Festivalverbänden anerkannt, was es zu einem Teil der Plattform Europe for Festivals, Festivals for Europe macht. Organisiert wird es von Ars Cultura – einem Verein zur Förderung von Kultur und darstellende Künste.

Culture is just a thin apple skin over the seething chaos.

Kultur ist nur eine dünne Apfelschale über dem brodelnden Chaos.

Nietzsche F.

Eufemia festival

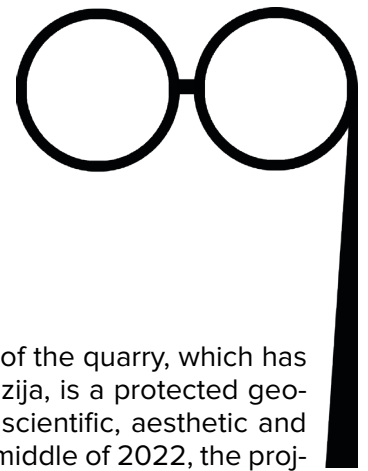
Eufemia festival

The Eufemia festival is a fun event organised by the Tourist Board of Rovinj-Rovigno, which has been taking place since 2023 in the month of September, dedicated to the patron saint of St. Euphemia. This multi-day festival contains numerous music, stage, theatre and cultural and artistic programs that take place in different points of the city. The festival is attended by both local and international artists and musicians. In this way, the festival marks the end of summer with entertainment and art, but also with a gastronomic offer and pleasant socializing in various places around the city.

Das Eufemia Festival ist eine unterhaltsame Veranstaltung in Organisation des Tourismusverbands der Stadt Rovinj-Rovigno die seit dem Jahr 2023, und zwar im Monat September stattfindet, der der Patronin Hl. Euphemia gewidmet ist. Das mehrtätige Festival beinhaltet zahlreiche Musik-, Bühnen-, Theater- sowie Kultur-Kunstprogramme, die an mehreren Punkten in der Stadt stattfinden. Am Festival nehmen lokale Künstler, aber auch Künstler und Musiker auf internationaler Ebene teil. Auf diese Weise kennzeichnet das Festival das Sommerende durch Amüsement und Kunst, aber auch durch das gastronomische Angebot, sowie das angenehme Beisammensein an verschiedenen Orten in der Stadt.

Cultural evenings at the Fantazija Quarry

Kulturabende am Steinbruch Fantazija



Cultural evenings at the Fantazija Quarry are held in the same location of the quarry, which has represented a new venue for cultural events since 2023. Quarry Fantazija, is a protected geological monument of nature that is special thanks to its rarity and the scientific, aesthetic and educational value of the dolomite rocks of the quarry excavation. In the middle of 2022, the project of protection and educational-tourist valorisation of this area was completed using European funds. The project was managed by the Region's Public Institution "Natura Histrica", while the project partners were the City of Rovinj-Rovigno and the Tourist Board of Rovinj-Rovigno with the full support of the Region of Istria. The realisation of all project ideas resulted in the arrangement of the quarry with the most modern visitor and interpretation infrastructure and a professionally elaborated interpretation of geology and geological phenomena that can be observed on the spot. The visitor centre of the geological natural monument of the Fantazija quarry has become the only locality in the Region of Istria to be intended to receive a wider range of visitors and where professional geological education is conducted for schoolchildren, students and the general interested public. In addition to the afore-mentioned education and visits, thanks to its intimate and simple environment, the Fantazija Quarry is an ideal space for a cycle of musical and scenic events such as classical music concerts, operettas, plays and other such creative pursuits.

Die Kulturabende am Steinbruch Fantazija finden am gleichnamigen Standort des Steinbruchs statt, der seit dem Jahr 2023 einen neuen Ort für kulturelle Veranstaltungen repräsentiert. Der Steinbruch Fantazija ist ein geschütztes geologisches Naturdenkmal, das durch die Rarität sowie den wissenschaftlich, ästhetischen und edukativen Kostbarkeiten der Dolomitengesteine aus den Steinbruch-Ausgrabungen besonders ist. Mitte des Jahres 2022 wurde das Projekt des Schutzes und der edukativ-touristischen Valorisation dieses Gebiets durch Nutzung von Mitteln der Europäischen Fonds beendet. Das Projekt wurde seitens der Öffentlichen Institution der Gespanschaft "Natura Histrica" geführt, während die Stadt Rovinj-Rovigno und der Tourismusverband der Stadt Rovinj-Rovigno Partner waren, mit voller Unterstützung der Gespanschaft Istrien. Die Realisation aller Projektideen resultierte mit der Gestaltung des Steinbruchs mit modernster Besucher-Interpretationsinfrastruktur sowie einer professionell verarbeiteten Interpretation der Geologie und der geologischen Phänomene, die vor Ort zu erkennen sind. Das Besucherzentrum des geologischen Naturdenkmals des Steinbruchs Fantazija wurde zur einzigen Lokalität in der Gespanschaft Istrien, die der Aufnahme eines breiteren Spektrums an Besuchern gewidmet ist, und an welcher fachkundige, geologische Schulungen für Schüler, Studenten und der breiten interessierten Öffentlichkeit durchgeführt werden. Neben den angeführten Schulungen und Besuchen ist der Steinbruch Fantazija, dank seiner intimen und einfachen Umgebung, ein idealer Raum für einen Zyklus an musikalischen und szenischen Ereignissen, wie etwa Konzerten der klassischen Musik, Operetten, Aufführungen und ähnlichem.

Croatian Summer Salsa Festival

The “Cro Salsa Summer Festival” is a unique combination of dance, music and entertainment that enchants with its vivid colours, incredible energy and charm. The festival offers a variety of activities for all salsa, mamba, Cuban and Afro-Cuban dance and bachata enthusiasts. Attendees have the opportunity of enjoying workshops with the world’s best teachers, dance outdoors, have fun on the beach, watch spectacular shows, ride in a boat, listen to live concerts and much, much more. This unforgettable summer experience is an opportunity to join thousands of dancers from all over the world who have been coming to Rovinj for 18 years to create history together. The “Cro Salsa Summer Festival” is a place where participants experience an incredible atmosphere, dancing with the world’s finest artists, enjoying the beauty of the Adriatic and creating memories that will last a lifetime.

Das “Cro Salsa Summer Festival” ist eine einzigartige Verbindung von Tanz, Musik und Unterhaltung, das durch seine lebendigen Farben, die unglaubliche Energie und den Charme bezaubert. Das Festival bietet vielfältige Aktivitäten für alle Liebhaber des Salsa, Mamba, kubanischen und afro-kubanischen Tanzes und Bachata. Die Teilnehmer haben die Möglichkeit Workshops mit den besten Lehrern weltweit zu genießen, im Freien zu tanzen, am Strand Spaß zu haben, spektakuläre Showauftritte anzuschauen, mit dem Boot zu fahren, Live-Konzerte anzuhören und noch vieles mehr. Dieses unvergessliche Sommererlebnis ist die Chance, sich tausenden Tänzern aus der ganzen Welt anzuschließen, die bereits seit 18 Jahren nach Rovinj kommen, um gemeinsam Geschichte zu schreiben. Das “Cro Salsa Summer Festival” ist ein Ort, an dem die Teilnehmer eine unglaubliche Atmosphäre erleben, mit den besten weltweiten Künstlern tanzen, die Schönheiten der Adria genießen und Erinnerungen schaffen, die man ein Leben lang nicht vergisst.



Croatian
Summer
Salsa
Festival

Dance and non-verbal theatre festival


Festival des Tanzes und nonverbalen Theaters

The festival organised by the Zagreb Dance Ensemble is an extraordinary cultural event with a rich tradition that attracts experts and dance art enthusiasts from all over the world. The festival program includes contemporary dance, physical theatre, mime, circus performances, street theatre, as well as educational seminars and workshops. Founded in 2000, the festival has so far hosted around 300 works of art by local and foreign troupes and has achieved fruitful cooperation with the local community and contributed to the opening of the Svetvinčenat Cultural Centre, where many programs are held. Extremely popular, it has become an indispensable part of the cultural scene in the region and the country. The goals of the festival, including the promotion of dance, education of the audience, encouragement of intercultural dialogue and participation in building a culturally educated society, have been systematically realised for years. Among the multitude of cultural events in Istria during the summer, this festival occupies a special place and has become synonymous with dance art in the region.

Das Festival in Organisation des Zagreber Tanzensembles ist eine großartige Kulturveranstaltung reicher Tradition, die Experten und Liebhaber der Tanzkunst aus der ganzen Welt anlockt. Das Programm des Festivals umfasst zeitgenössischen Tanz, physisches Theater, Mimik, Zirkus-Performances, Straßentheater, sowie auch edukative Seminare und Workshops. Gegründet im Jahr 2000 war das Festival bisher Gastgeber von etwa 300 Kunstwerken heimischer und ausländischer Truppen und hat eine fruchtbare Zusammenarbeit mit der lokalen Gemeinde verwirklicht und zur Eröffnung des Kulturzentrum Svetvinčenat beigetragen, wo viele Programme abgehalten werden. Ausgesprochen gut besucht, wurde es zum unumgänglichen Teil der Kulturszene in der Gespanschaft und im Land. Die Ziele des Festivals, inklusive der Promotion des Tanzes, der Edukation des Publikums, der Förderung des interkulturellen Dialogs und der Teilnahme am Aufbau einer kulturell gebildeten Gesellschaft, werden durch die Jahre hindurch systematisch verwirklicht. Bei der Menge an kulturellen Ereignissen in Istrien während des Sommers, nimmt dieses Festival einen besonderen Platz ein und wurde zum Synonym für Tanzkunst in der Region.

Medieval nights in the castle

Mittelalterliche Nächte in der Kastellburg



During the summer season, the Kaštel historical association from Svetvinčent organises this interactive show bringing medieval history to life in the gorgeous newly restored Morosini - Grimani castle in the heart of Istria, in Svetvinčenat. Visitors witness exciting knightly fights with swords and armour, which provide an authentic and dynamic experience. For those seeking adrenaline, the ferocious knights' fights provide suspense and excitement, while for those preferring a more peaceful experience, there are medieval stalls with local products and souvenirs run by friendly medieval ladies. The youngest visitors are delighted by the medieval gondola - a carousel driven by serfs. The program includes a knight tournament in which knights compete for supremacy in the castle, a presentation of the legend of the witch Mare Radoslović, an interactive game with a medieval device, ferocious fights between knights and numerous additional activities such as archery, taking photos with medieval weapons and participating in a fight with knights.

Der historische Verein Kaštel aus Svetvinčenat organisiert während der Sommersaison diese interaktive Aufführung, welche die mittelalterliche Geschichte in der wunderschönen frisch renovierten Kastellburg Morosini – Grimani im Herzen Istriens, in Svetvinčenat, organisiert. Die Besucher sind Zeugen aufregender Ritterkämpfe mit Schwertern und Rüstungen, die ein authentisches und dynamisches Erlebnis bieten. Für jene die sich Adrenalin wünschen, garantieren die Feuertreffen der Ritter Ungewissheit und Aufregung, während auf jene die ein etwas ruhigeres Erlebnis bevorzugen die mittelalterlichen Stände mit lokalen Produkten und Souvenirs warten, die von freundlichen mittelalterlichen Damen geführt werden. Die jüngsten Besucher erfreut die mittelalterliche Gondel - ein Ringenspiel, das von Grundholden angetrieben wird. Das Programm beinhaltet ein Ritterturnier, bei dem die Ritter um die Vormacht in der Kastellburg kämpfen, eine Darstellung der Legende von der Hexe Mari Radoslović, ein interaktives Spiel mit einer mittelalterlichen Vorrichtung, Feuertreffen der Ritter und zahlreiche Zusatzaktivitäten wie etwa Bogenschießen, Fotografieren mit mittelalterlichen Waffen und die Teilnahme am Kampf mit Rittern.

The background is a light gray with several large, overlapping geometric shapes in blue, dark gray, and white. On the right side, there is a black silhouette of a fountain pen. In the bottom right corner, there is a circular inset showing a close-up of a textured, possibly woven or knitted fabric. The overall aesthetic is modern and minimalist.

FINE

and other visual arts

BILDENDE

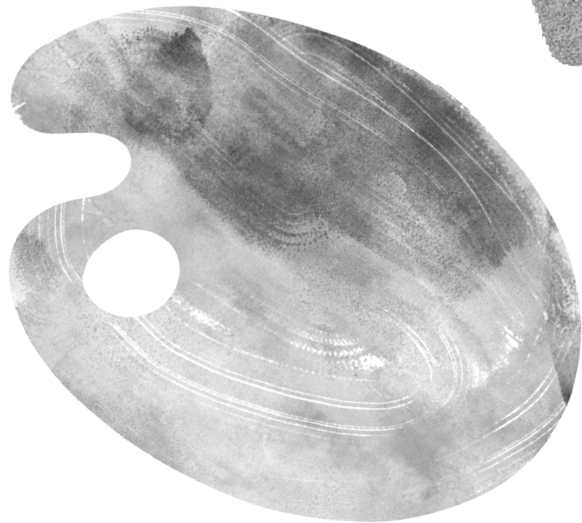
und andere visuelle Künste

Rovinj Photo Days

Rovinj Photo Days

The largest and most complete photography festival in Southeast Europe, this project began its activities in 2008 with the support of the Livingstone Association and the Astoria company. The festival's activities include an annual competition, a series of traveling exhibitions held throughout the year in cooperation with cultural institutions and galleries, and a grand finale in Rovinj, where a series of workshops, lectures, portfolio presentations and a number of exhibitions are visited by international photography experts and photographers from all over the region.

Das größte und kompletteste Fotografie-Festival in Südost-Europa; dieses Projekt startete mit seiner Tätigkeit im Jahr 2008 mit der Unterstützung des Vereins Livingstone und des Unternehmens Astoria. Die Aktivitäten des Festivals beinhalten jährliche Wettbewerbe, eine Reihe an wandernden Ausstellungen, die während des ganzen Jahres in Zusammenarbeit mit kulturellen Institutionen und Galerien abgehalten werden, sowie das große Finale in Rovinj, wo eine Reihe an Workshops, Vorträgen, Präsentationen von Portfolios und zahlreiche Ausstellungen stattfinden, die von internationalen Experten für Fotografie und Fotografen aus der gesamten Region besucht werden.



Das Festival bietet eine qualitative Plattform für die Vernetzung und Promotion der Arbeit von Fotografen, sowie auch die Möglichkeit zum Austausch von Erfahrungen und Wissen, und alle Finalisten des jährlichen Wettbewerbs haben die Möglichkeit, an einer Gruppen-Wanderausstellung teilzunehmen. Das Festival bietet eine freundschaftliche Atmosphäre, zahlreiche kostenlose Aktivitäten, die Möglichkeit des Besuchs verschiedener Ausstellungen, die Teilnahme an prämierten fotografischen Routen, sowie viele Gründe für ein Kommen und das Zusammensein mit Liebhabern der Fotografie aus der gesamten Region.

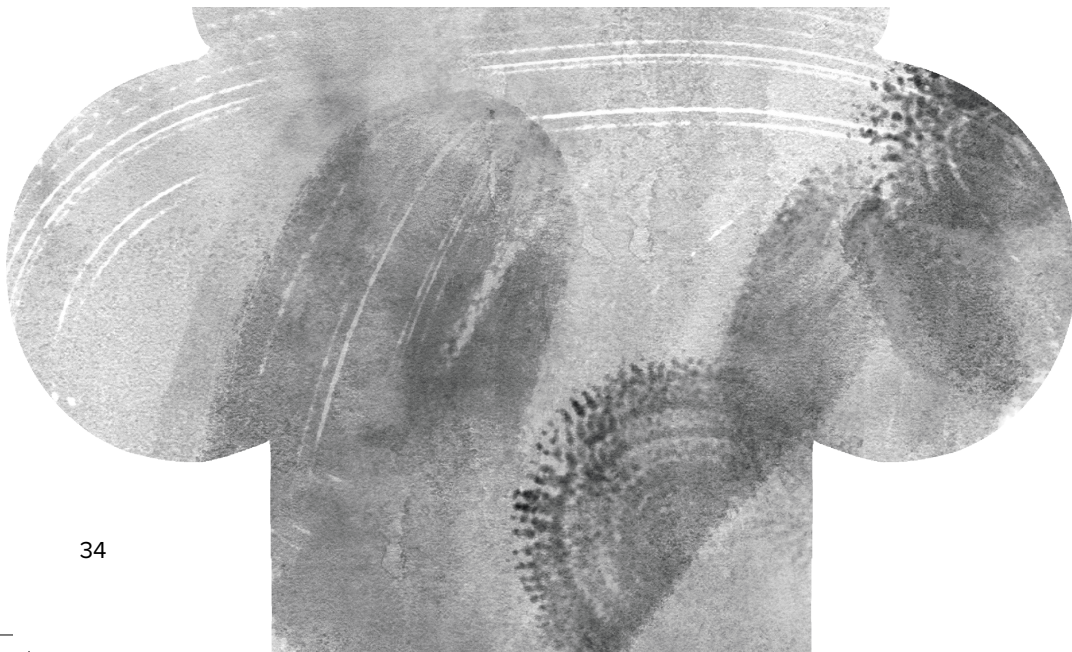
Das Festival bietet eine qualitative Plattform für die Vernetzung und Promotion der Arbeit von Fotografen, sowie auch die Möglichkeit zum Austausch von Erfahrungen und Wissen, und alle Finalisten des jährlichen Wettbewerbs haben die Möglichkeit, an einer Gruppen-Wanderausstellung teilzunehmen. Das Festival bietet eine freundschaftliche Atmosphäre, zahlreiche kostenlose Aktivitäten, die Möglichkeit des Besuchs verschiedener Ausstellungen, die Teilnahme an prämierten fotografischen Routen, sowie viele Gründe für ein Kommen und das Zusammensein mit Liebhabern der Fotografie aus der gesamten Region.

Exhibitions organised by the Batana Centre of Visual Arts

Ausstellungen in Organisation des Zentrums für visuelle Künste Batana

The Batana Centre of Visual Arts is the heir to the rich photographic tradition in Rovinj, which dates back to the 19th century. Photography arrived in Istria from Paris and Vienna, and the first Masters of Photography appeared as early as 1850. The Rovinj photography exhibition was launched with the aim of promoting photographic culture and art in Rovinj and its surrounding areas. The exhibition was also started to animate the activities of its members, who in this way have the opportunity to act and publicly exhibit their photos in the city and beyond. In the past ten years, a large number of members and citizens have participated in the exhibition with their photos, and through the exhibition, around 720 juried works from about 80 authors have been selected. There is also an enviable archive of photos by members, which is used for the presentation of Batana CVA at guest exhibitions, for cooperation and exchange with other associations and photo clubs.

Das Zentrum für visuelle Künste Batana ist Nachfolger einer reichen Fotografie Tradition in Rovinj, die bereits bis zum 19. Jahrhundert zurückreicht. Die Fotografie kam aus Paris und Wien nach Istrien, und die ersten Meister der Fotografie erschienen bereits im Jahre 1850. Die Revue der Rovinjer Fotografie wurde zum Zweck der Promotion der fotografischen Kultur und Kunst in Rovinj und Umgebung gestartet. Die Revue wurde auch zum Animieren der Aktivität der Mitglieder gestartet, die dadurch die Möglichkeit haben teilzunehmen und öffentlich ihre Fotografien in der Stadt und weiterhinaus auszustellen. In den letzten zehn Jahren nahm an der Revue eine große Zahl an Mitgliedern und Bürgern mit ihren Fotografien teil, und durch die Revue wurden bis jetzt etwa 720 juriierte Werke von etwa 80 Autoren ausgewählt. Hier ist auch ein beneidenswerter Fundus an Fotografien der Mitglieder, der für die Präsentation des Zentrums für visuelle Künste Batana bei Gastausstellungen, für die Zusammenarbeit und den Austausch mit anderen Vereinen und Foto-Clubs verwendet wird.

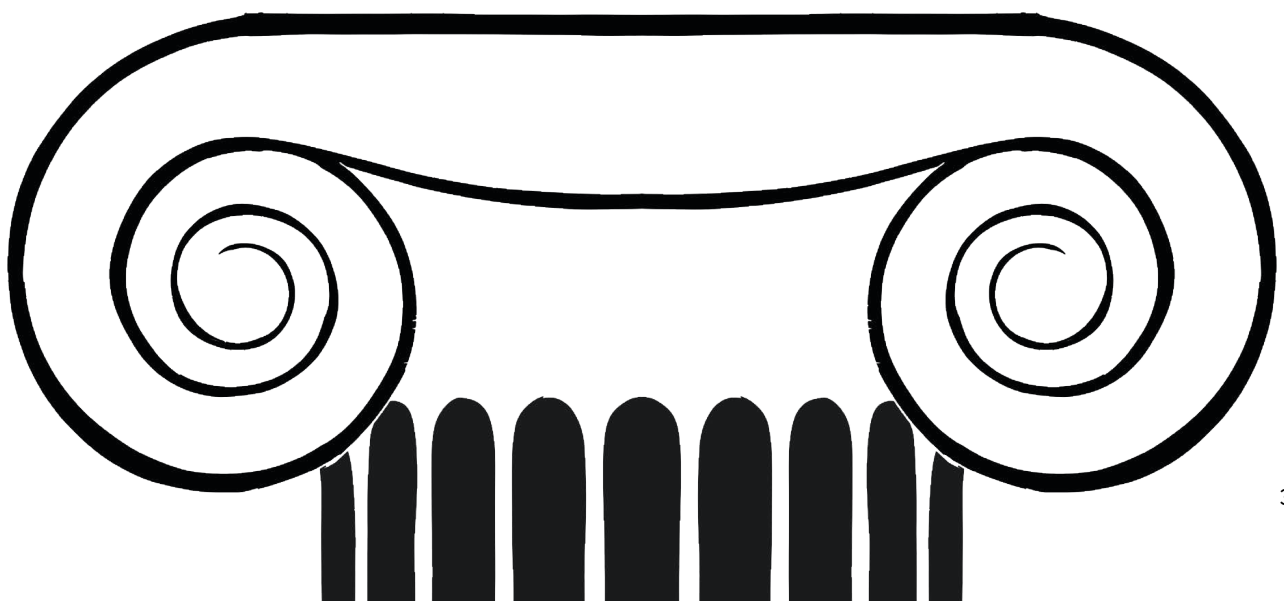


Montraker – International Summer School of Sculpture

Internationale Studenten-Bildhauerschule Montraker

The International Sculpture School is held during the summer months, in the revitalised Montraker quarry, whose works remain in Vrsar and enrich the public space of the town. Since 1991, young sculptors from Croatia and the world have continued the Vrsar stonemasonry tradition, translating it into original and fresh art. In an open space and under the guidance of a mentor, this sculpting and stone-masonry school offers a unique insight into stone processing, whereby unusual, inspired forms are created from faceless blocks in two weeks. The founders of the school are Josip Diminić and Drago Orlić who, in search of a richer cultural offer in Vrsar, used an abandoned quarry from which, among other things, stones were extracted for the construction of Venice. The organiser of the school is the Public Open University of Poreč, and the co-organisers are the Municipality of Vrsar, the Vrsar Tourist Board as well as Maistra and Pazin Kamen d.d., which have supported the project from the very beginning.

Während der Sommermonate wird im revitalisierten Steinbruch Montraker die Internationale Bildhauerschule abgehalten, deren Autorenwerke in Vrsar verbleiben und damit den öffentlichen Raum des Ortes bereichern. Seit dem Jahr 1991 setzen junge Bildhauer aus Kroatien und der Welt die Steinmetztradition von Vrsar fort und füllen diese in originelle und frische Kunst um. Im offenen Raum und unter der Leitung eines Mentors bietet diese Bildhauer-Steinmetz Schule einen einzigartigen Einblick in die Bearbeitung von Stein, wobei aus unansehnlichen Blöcken in zwei Wochen ungewöhnliche, inspirierte Formen entstehen. Ideengeber der Schule sind Josip Diminić und Drago Orlić die, auf der Suche nach einem reichhaltigeren Kulturangebot von Vrsar, den verlassenem Steinbruch nutzten, aus dem unter anderem auch Steine für den Bau Venedigs gewonnen wurden. Organisator der Schule ist die Volkshochschule Poreč, und Sub-Organisatoren sind die Gemeinde Vrsar, der Tourismusverband Vrsar sowie Maistra und Pazin Kamen d. d., die von Anfang an das Projekt unterstützen.



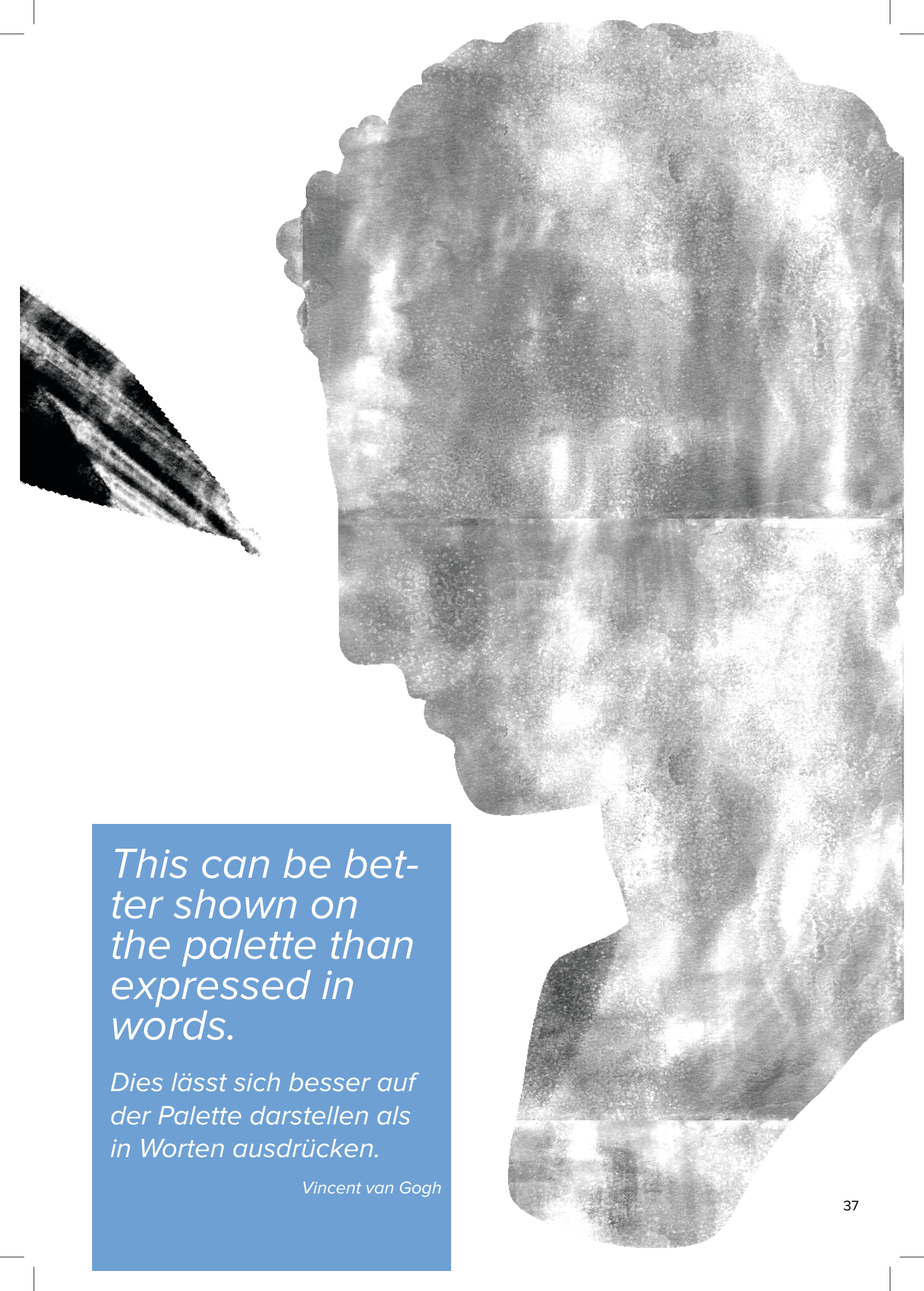
Castrum Vallis

Castrum Vallis

The longest-standing and, recently, the largest group exhibition in this area, where academic and self-taught artists exhibit side by side. The first art exhibition "Castrum Vallis" was organised way back in 1964. Speaking about that exhibition, today one of the most significant cultural events in Istria, its founders Dragica Cvek-Jordan and V. Josip Jordan wrote in the mid 1960s that the exhibition was small, and people came to the opening from neighbouring Pula and Rovinj. Every year the number of exhibitors grows whose works are more and more interesting, but the concept of the exhibition always remains the same - academically educated artists and amateurs are accepted there with open souls and their work is equally respected. It is precisely this spontaneity and variety of works and approaches that is one of the reasons why "Castrum Vallis" has survived for so long and become part of a serious cultural offer and a real brand of Bale.



Die langlebigste und, in letzter Zeit, größte Gemeinschaftsausstellung auf diesem Gebiet, bei der Schulter an Schulter akademische und autodidaktische Künstler ausstellen. Die erste Kunstausstellung "Castrum Vallis" wurde im fernen Jahr 1964 organisiert. Über diese Ausstellung sprechend, die heute eine der bedeutsamsten Kulturveranstaltungen Istriens ist, haben deren Gründer Dragica Cvek-Jordan und V. Josip Jordan Mitte der 60er Jahre geschrieben, dass die Ausstellung klein ist, und zur Eröffnung kam man aus dem benachbarten Pula und Rovinj. Von Jahr zu Jahr sind es immer mehr Aussteller, deren Werke immer interessanter werden, aber das Konzept der Ausstellung bleibt immer dasselbe – dort nehmen akademisch gebildete Künstler auch Amateure mit offenem Geist auf und respektieren deren Werk gleichermaßen. Genau diese Spontanität und Vielfalt an Werken und der Herangehensweise sind einige der Gründe warum "Castrum Vallis" so lange fort dauert und Teil eines ernstes Kulturangebots und des wahren Brands von Bale geworden ist.



This can be better shown on the palette than expressed in words.

Dies lässt sich besser auf der Palette darstellen als in Worten ausdrücken.

Vincent van Gogh

Exhibitions in the Ulika Gallery

Ausstellungen in der Galerie Ulika



In order to protect and preserve the natural and cultural heritage of the territory of the Istrian peninsula, an exceptional architectural and technically equipped multimedia centre was opened in Bale, which, with the help of the highest technical achievements, enables viewing of two permanent exhibitions that is unique in this area. The first is dedicated to the rich Bale's dinosaur site, and the second is ornithological - a collection of native birds from the area of Bale and Istria and allows visitors to listen to the sound - the song of each exhibited bird. Thus, the Ulika gallery in Bale has become one of the most visited multimedia centres in this part of Istria. The audience is particularly attracted by the exhibition of dinosaur remains, which were discovered by the Italian Dario Boscarolli in Colone Bay in the immediate vicinity of Bale. In addition, there is also a very interesting dinosaur model that delights both young and old. And it is also interesting to visit the ornithological collection of birds that live around Bale or have found their habitat at the nearby Palud reserve.

Mit dem Ziel des Schutzes und des Erhalts des natürlichen und kulturellen Erbes des Territoriums der Halbinsel Istrien wurde in Bale ein ausgenommen architektonisch, technisch ausgestattetes Multimediazentrum eröffnet, das, mithilfe höchster technischer Errungenschaften, die Besichtigung zweier Daueraufstellungen, einzigartig auf diesem Gebiet, ermöglicht. Die erste ist der reichen Fundstätte von Dinosauriern in Bale gewidmet, und die zweite ist eine ornithologische - eine Sammlung autochthoner Vögel aus dem Gebiet von Bale und Istrien, und sie ermöglicht auch das Hören von Lauten-Gesang jedes ausgestellten Vogels. Dadurch wird die Galerie Ulika in Bale zu einem der meistbesuchten Multimediazentren in diesem Teil Istriens. Das Publikum lockt besonders die Ausstellung der Überreste von Dinosauriern an, die in der Bucht in unmittelbarer Nähe von Bale der Italiener Dario Boscarolli herausgetaucht hat. Außerdem ist dort auch ein sehr interessantes Dinosaurier-Modell ausgestellt, das Groß und Klein begeistert. Ein Besuch der ornithologischen Kollektion von Vögeln, die um Bale herum leben oder sich im nahegelegenen Reservat Polud aufhalten, ist ebenfalls interessant.



L
I
T
E
R
A
R
Y

EVENTS

LITER-
ARISCHE ER-
EIGNISSE



Days of Antun Šoljan

Tage des Antun Šoljan

Days of Antun Šoljan is a literary and cultural event that has been organised in Rovinj since 1996 in cooperation with the Public Open University of Rovinj-Rovigno and the Society of Croatian Writers. The idea of starting this event arose in 1993, immediately after Šoljan's death, and over the years, Days of Šoljan have become one of the leading literary and cultural events in Istria and Croatia, giving Šoljan's name and work a special significance, since it takes place in a city that is mentioned in many of his texts, so the author himself and his work remain an essential component of the cultural identity of Rovinj. In addition to the literary-scientific colloquium, which every year is dedicated to a special aspect of Šoljan's oeuvre, to a current literary or cultural topic, or to the work of a selected contemporary Croatian writer, the program also abounds in a variety of accompanying events: exhibitions, screenings, poetry evenings, concerts and theatre performances.

“Die Tage des Antun Šoljan sind eine literarische und kulturelle Veranstaltung, die seit dem Jahre 1996 in Rovinj in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule der Stadt Rovinj-Rovigno und der Gesellschaft kroatischer Schriftsteller organisiert wird. Der Gedanke, diese Veranstaltung ins Leben zu rufen, entstand im Jahre 1993, unmittelbar nach dem Tod von Šoljan, und die Tage des Šoljan wurden im Laufe der Jahre zu einer der führenden literarisch-kulturellen Veranstaltungen in Istrien und Kroatien, was dem Namen und dem Werk von Šoljan eine besondere Bedeutung verleiht, da sie in jener Stadt stattfindet, die in vielen seiner Texte erwähnt wird, wodurch der Autor selbst und sein Opus eine wichtige Komponente der kulturellen Identität Rovinjs bleiben. Neben dem literarisch-wissenschaftlichen Kolloquium das jedes Jahr einem besonderen Aspekt des Opus von Šoljan, einem aktuellen literarischen oder kulturologischen Thema oder dem Opus eines ausgewählten zeitgenössischen kroatischen Schriftstellers gewidmet ist, hat das Programm auch eine reichhaltige Auswahl an verschiedensten begleitenden Ereignissen: Ausstellungen, Projektionen, Dichterabenden, Konzerten sowie Theateraufführungen.

The background features a large, light gray, semi-circular shape on the left side. Above it, there are several brown geometric shapes, including a large 'H' and other angular forms. To the right, there is a black and white patterned shape that resembles a stylized 'G' or a similar letter. A vertical brown bar is on the far right. A horizontal brown line runs across the middle of the page, with a diagonal brown line extending from the bottom left towards the center.

**CULTURAL
HERITAGE
EVENTS**

**VERANSTAL-
TUNGEN ZUM
KULTURERBE**

The batana parade combined with a dinner at the spacio

Batana-Umzug mit Abendessen im Spacio

Several times a week, visitors can attend the batana parade taking place in the evening. A batana is a traditional Rovinj flatboat sometimes equipped with a fishing lantern. The parade starts at the small pier near the main town square, and it will take you around the beautiful old town to the spacio Matika in Vladimir Švalba Street, which can also be accessed by boat. During the boat parade, visitors will be able to enjoy the melodies sung by folk bands, such as “Batana” or “Bitinaduri”, of the “Marco Garbin” cultural and artistic association, while at the spacio a traditional dinner consisting of fish dishes will be served. This is a place where residents of Rovinj not only kept, tasted and sold wine in their stone-built houses, but also socialised, dined, played briscola and tressette, sang and had fun. Such a well-preserved spacio became an integral part of the Batana House Eco Museum in 2006, since when it has served a venue where musical, gastronomic and other types of events have been organized by members of the museum.

At the spacio, visitors can enjoy the finest selections of agricultural products and seafood: wine made from local varieties of Malvasia and Teran grapes, homemade olive oil, as well as fish and shellfish caught by local fishermen. A performance of bitinada songs (typical Rovinj fishermen songs), given by superb singers called bitinadùrs from the “Marco Garbin” cultural and artistic association or the “Batana” folk band, adds the finishing touch to the flavours and scent of batana cuisine. A visit to the spacio is a unique opportunity to get acquainted with Rovinj’s maritime culture!

An mehreren Abenden pro Woche besteht die Möglichkeit, sich dem Umzug von Batana-Booten mit Fischerlaternen anzuschließen. Es geht los am kleinen Steg in der Nähe des Hauptplatzes, entlang der wunderschönen Altstadt bis hin zum Spacio Matika in der Švalbina-Straße, ein Ort, der auch einen Zugang von der Meereseite hat. Bei der Batana-Fahrt werden Sie begleitet von suggestiver Musik der Rovinjer Folk-Gruppe Batana oder der Bitinada-Sänger des Kultur- und Kunstvereins Marco Garbin. Im Spacio Matika wird ein traditionelles Abendessen mit Fischspezialitäten veranstaltet.

Das Spacio ist ein besonderer Ort, an dem die Einheimischen in ihren Steinhäusern, Wein aufbewahrt, verkostet und verkauft haben. Es ist aber auch ein Ort fürs Beisammensein, gemeinsame Mahlzeiten, Kartenspiele wie „Briškule“ und „Trešete“ sowie für Gesang und Geselligkeit. Ein solch ursprünglicher Spacio wurde im Jahr 2006 Bestandteil des Ökomuseums und es werden dort seitdem musikalische, gastronomische und andere Programme von den Mitgliedern des Ökomuseums organisiert.

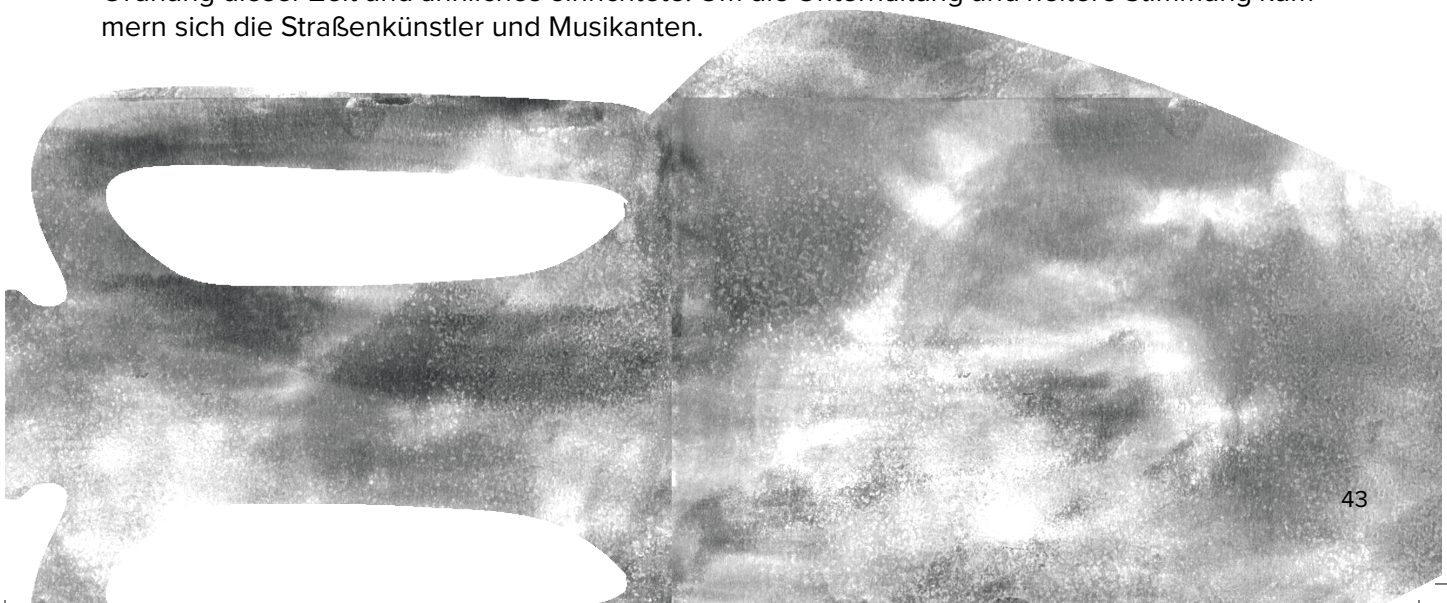
Hier vereinen sich die kostbarsten Früchte des Landes und des Meeres: Weine aus einheimischen Sorten wie dem Malvasia und Teran, einheimisches Olivenöl sowie Fisch und Meeresfrüchte aus dem frischen Fang der lokalen Fischer. Der Geschmack und der Duft der Batana-Küche vervollständigen die Bitinada-Gesänge, die typischen Rovinjer Fischerlieder in der Interpretation der hervorragenden Gruppe Bitinadur des Kultur- und Kunstvereins “Marco Garbin” oder der Rovinjer Folklore- und Instrumentalgruppe „Batana“. Ein Besuch im Spacio wird zum einzigartigen Erlebnis, nebst dem Kennenlernen der maritimen Kulturwelt Rovinjs!

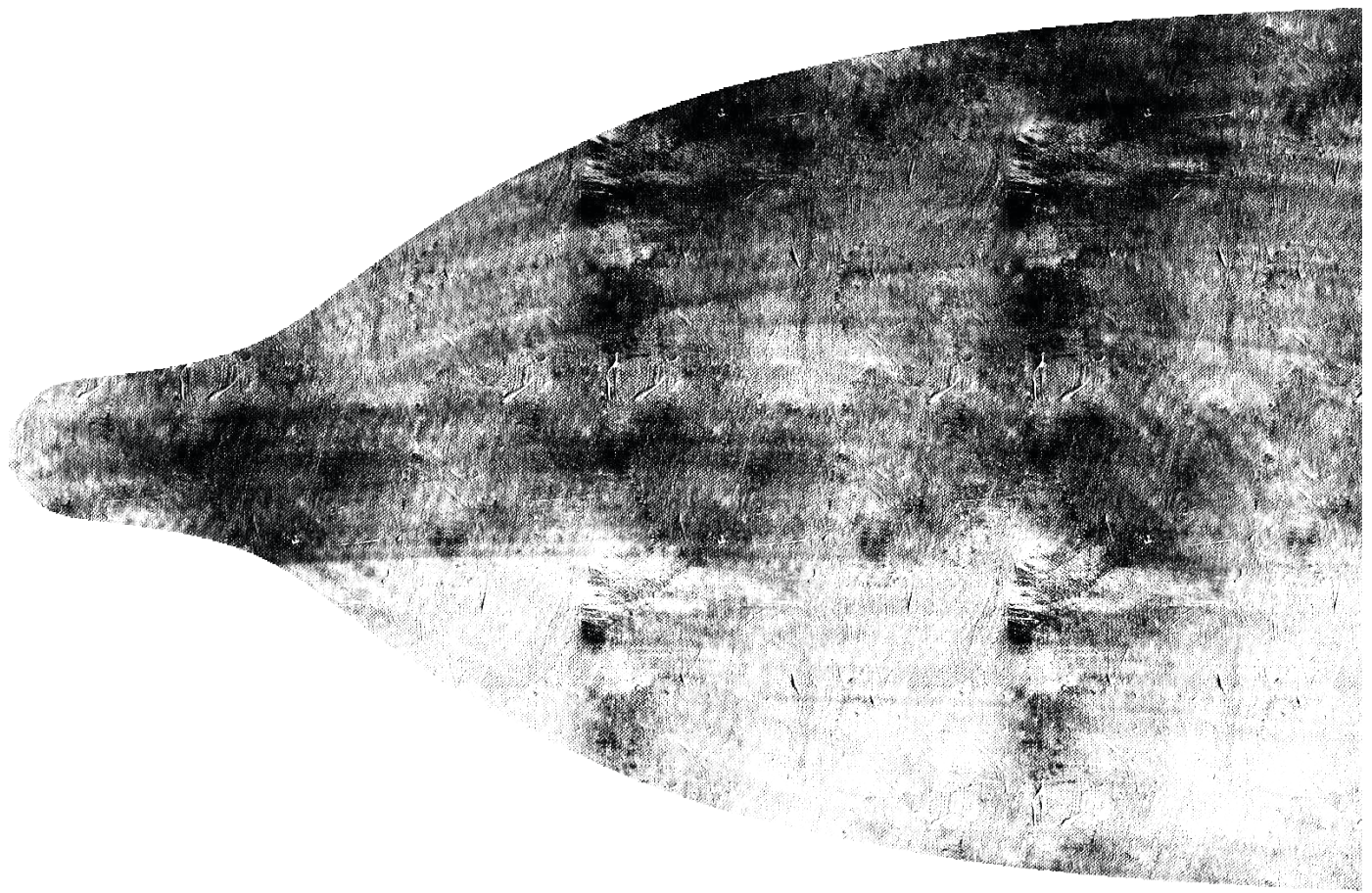
Old fair under the castle

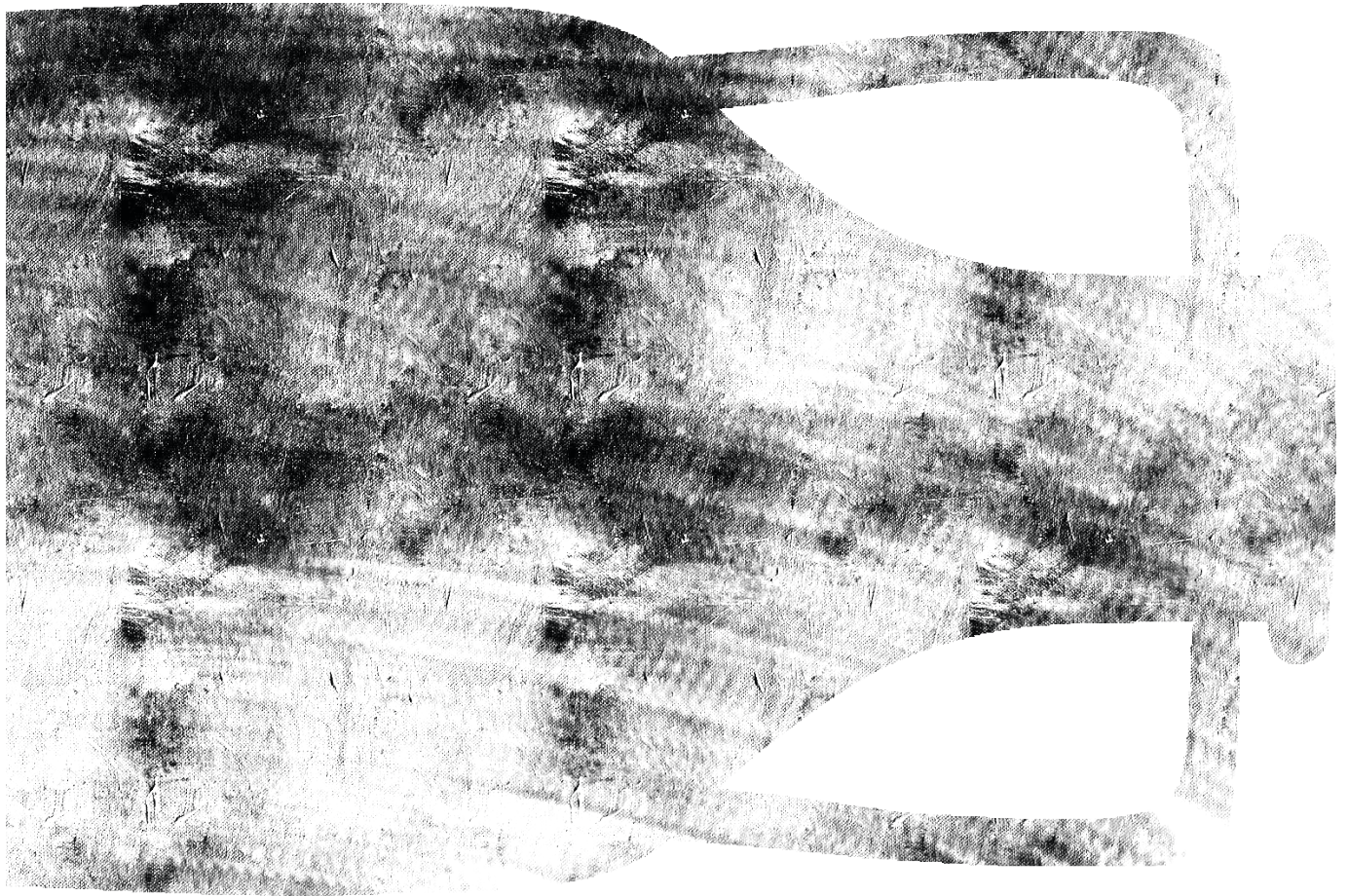
Alte Messe unter der Kastellburg

Every June in the old town of Vrsar, around the old town gates, on the squares and alleys leading to the church, stalls offer antique delicacies, prosciutto, cheese, wine and local liqueurs, as well as other autochthonous products, such as wooden and stone souvenirs. At the city gates, visitors are greeted by costumed guards and are ushered into the Square, which has an atmosphere from the period when the famous adventurer Giacomo Casanova visited the town. Hosts in medieval costumes present guests with sketches from the history of Vrsar, especially interesting facts from the Vrsar Statute from 1609. This statute defined the rules of living in Vrsar at the time, regulating the way taverns were run, wine quality control, opening and closing times of the city gates, control of the entry of foreigners, regulations on hygiene and communal order of that time, and the like. Street entertainers and musicians provide entertainment and a cheerful atmosphere.

Jeden Juni werden in der Altstadt von Vrsar, um das alte Stadttor, auf den Plätzen und Straßen, die zur Kirche führen, an Ständen altertümliche Leckereien, Schinken, Käse, Wein und hausgemachte Liköre sowie andere autochthone Produkte, wie etwa hölzerne und steinerne Souvenirs, angeboten. Am Stadttor erwarten die Besucher kostümierte Wächter und führen sie auf den Stadtplatz hinein auf dem eine Atmosphäre wie aus Zeiten herrscht, als Vrsar vom berühmten Abenteurer Giacomo Casanova besucht wurde. Die Moderatoren in mittelalterlichen Kostümen präsentieren den Gästen Gedankenstriche aus der Vergangenheit von Vrsar, besonders interessante Gegebenheiten aus dem Statut von Vrsar aus dem Jahre 1609. Das Statut von Vrsar hat die Lebensregeln im damaligen Vrsar definiert, indem es die Art der Geschäftstätigkeit der Kneipen, die Kontrolle der Weinqualität, die Zeit der Öffnung und der Schließung des Stadttors, die Kontrolle des Einlasses von Fremden, die Vorschriften über die Hygiene und die kommunale Ordnung dieser Zeit und ähnliches einrichtete. Um die Unterhaltung und heitere Stimmung kümmern sich die Straßenkünstler und Musikanten.







IMPRESSUM

EDITOR / REDAKTEUR

Zorica Bocić

CONCEPT / KONZEPT

Zorica Bocić

ILLUSTRATOR / ILLUSTRATOR

Mateja Kovač

SPONSORS / SPONSOREN

Romantic Mediterranean
ROVINJ • ROVIGNO
I S T R I A - C R O A T I A

VRSAR inspirira

.....
Turistička zajednica
općine Vrsar

Bale-Valle 

 **Turistička
zajednica
Općine
Svetvinčenat**

 **kanfanar**
općina Istarskog vola i fuži

MAISTRA
HOSPITALITY GROUP



Rovinj - Rovigno Vrsar - Orsera
Svetvinčenat - Sanvincenti
Bale - Valle Kanfanar - Canfanaro